

# سعادة

## خوسيه ييرو

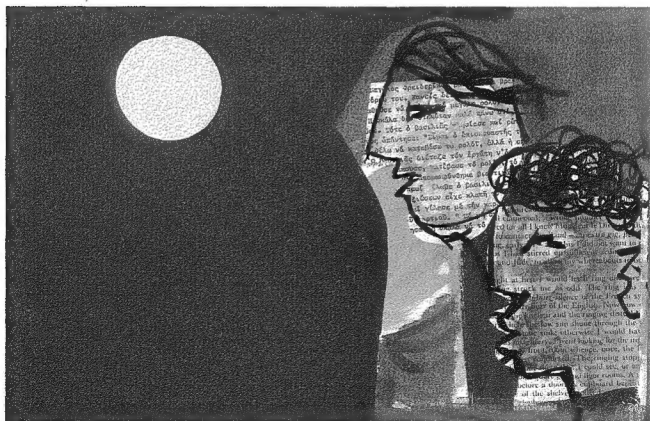
ترجمة

د. فاطمة خليل محمد الدسوقي

مراجعة وتقديم

د. عبد الفتاح عوض

مدريد - 2006



المجموعة الأدبية  
الجامعة الشعبية





**سعاده**



المجموعة الأدبية

الجامعة الشعبية

2006

***GIFTS 2006***  
Ayuntamiento de San  
Sebastián de los Reyes  
**Spain**



**سعادة**

**خوسيه ييرو**

**ترجمة**

**د. فاطمة خليل محمد الدسوقي**

**مراجعة وتقديم**

**د. عبد الفتاح عوض**

**الجامعة الشعبية**

**سان سيباستيان دي لوس ريبس**

**2006**



ترجمة الطبعة الرابعة الصادرة باللغة الإسبانية/2006  
صفحة الغلاف والرسومات  
خوسيه بيرو

تمت ترجمة هذه الطبعة من ديوان "سعادة" للشاعر خوسيه بيرو إلى اللغة العربية  
بمناسبة إهداء المجموعة الأدبية الصادرة عن جامعة سان سيباستيان دي لوس ريس :  
خوسيه بيرو إلى مكتبة الإسكندرية، وذلك في 25 أبريل 2006.

مستشارا النشر:  
فرانثيسكا أجيري  
تاتشا روميرو بيرو

مديرا المجموعة الأدبية :  
جواد الوبي جراند  
لوث بيتشيل

حقوق النشر محفوظة :  
© خوسيه بيرو

© بلدية سان سيباستيان دي لوس ريس  
© المترجمة : د. فاطمة خليل محمد الدسوقي

مسئولية النشر  
مجلس بلدية سان سيباستيان دي لوس ريس  
إدارة النشر بالجامعة الشعبية خوسيه بيرو  
تليفون : 0034916588992  
فاكس : 0034916515268  
البريد الإلكتروني : [libros@piglesias.sanse.info](mailto:libros@piglesias.sanse.info)

رقم الإيداع : M-18537-2006  
تنفيذ : REPROFOT, S. L.  
Celeste, 2 – 28043 Madrid

جميع الحقوق محفوظة. لا يمكن نسخ ولا بث ولا تصوير ولا تخزين في نظام استرجاع هذا  
الكتاب ولا أي جزء منه، بما في ذلك تصميم الغلاف ، بأي شكل أو طريقة كانت إلكترونية أو  
ميكانيكية أو تسجيلية أو غيرها إلا بإذن خطي من أصحاب حقوق النشر .

## تقديم



## تقديم

يعد خوسيه ييرو دل ريال (3 أبريل 1922 - 21 ديسمبر 2002) من كبار الشعراء الإسبان، فى القرن العشرين، الذين ينتمون إلى جيل ما بعد الحرب الأهلية الإسبانية (1936 - 1939)، حيث أقت هذه الحرب الضروس بظلالها وتدايعياتها على هذا الجيل الشعرى الفتى.

وربما جاءت معرفتى بهذا الشاعر من قبيل المصادفة الحسنة، أو كما يقولون "رب صدفة خير من ألف ميعاد"، عندما كنت أدرس فى كلية الآداب والفلسفة بجامعة الاوتونوما بمدريد فى فترة الثمانينيات. كنت أتردد على منزل الأستاذ الدكتور / أنطونيو جارثيا بيرو، أستاذ علم لغة النص، والمشرف على رسالتى للدكتوراه حول جماليات لغة الشعر فى ديوان الشاعر الإسباني مانويل ماتشادو (1874 - 1947) لمراجعة بعض فصول الأطروحة فى جو هادئ بعيد عن أعبائه الإدارية بالجامعة. وفى إحدى هذه الزيارات، ونحن نراجع تحليلا لغويا لبعض مفردات قصيدة "النافورة تتكلم" التى مطلعها :

كانت تَصْعَدُ

كانت تَهْبِطُ

كانت تَتَهَامَسُ

ولا أحدُ يَعْرِفُ

ماذا كانت تَقُولُ

أحضر لى الأستاذ المشرف أسطوانة موسيقية أصدرتها دار نشر أجيالار الإسبانية عليها عنوان " اثنا عشر شاعراً إسبانياً بأصواتهم " وطلب منى الاستماع إلى إلقاء الشعر بأصوات هؤلاء الشعراء، وكان من بينهم داماصو ألونسو، بيثنتى اليكسندرى، بلاس دى أوتيرو، جابرييل ثيلايا وخوسيه ييرو. كان صوت هذا الشاعر الأخير خشنا وجافا وحادا ورصينا. سمات صوتية متعددة ومتنوعة أحدثت فى أذنى غرابة موسيقية ودهشة غير عادية. وكان لسماع هذه الأشعار بصوت خوسيه ييرو أن بدأت القراءة لمجموعة من قصائده التى صدرت عن دار نشر لوسادا (طبعة بوينوس أيرس)، ثم الأشعار الكاملة (1944 - 1962) التى صدرت عن دار نشر خينير (طبعة مدريد)، وتلا ذلك ديوانه " ما أعرفه عن ذاتى " الذى صدر عن دار نشر (سيثكس بارال) فى برشلونة عام 1974.

وجاءت المصادفة الثانية، أو ربما المناسبة الطيبة، لمعاودة قراءة أشعاره عندما أشرفت على رسالة ماجستير بكلية الآداب، جامعة القاهرة عام 2000 تحت عنوان " أشعارُ خوسيه ييرو بين علم الأسلوب وعلم الدلالة " للدارسة شيرين سمير عبد العظيم.

ومنذ عام 1984، تاريخ مناقشة أطروحتى للدكتوراه، وحتى عام 2006، جرت مياه كثيرة أسفل الجسر، كما يقول الإسبان، ولكن سمعى

وبصرى كانا أسيرين لمجموعة من القصائد للشاعر خوسيه ييرو "الميدانُ الوحيدُ"، "أمسيةٌ أياً كانت"، "ريبورتاج"، "سونيَّاتٌ" ... جميعها كانت تعبر عن خفايا وأسرار الإبداع الشعري. وكان التساؤل: كيف يبدع خوسيه ييرو شعرا بهذه الصورة السلسة وبمفردات لغوية قليلة؟ وربما تكون الإجابة أن هذا الرجل الشاعر نظر إلى داخله واكتشف كل هذه اللغة الشاعرة التي يزخر بها الشعر الغنائى الإسباني.

أما المصادفة الثالثة فقد جاءت فى إطار العمل الرسمى عندما كلفت بالعمل مستشارا ثقافيا لجمهورية مصر العربية فى إسبانيا ومديرا للمعهد المصرى للدراسات الإسلامية والمتوسطية والإيروأمريكية فى مدريد فى نوفمبر عام 2005. وعقب اتصال مع الجامعة الشعبية سان سباستيان دى لوس رييس - خوسيه ييرو - فى فبراير 2006 بمناسبة رغبة هذه الجامعة فى إهداء مؤلفات هذا الشاعر إلى مكتبة الإسكندرية، حضر وفد بصحبة مديرة إدارة الثقافة ببلدية هذه المدينة. وتطرق الحوار إلى تقديم هذه المجموعة المتميزة من الإصدارات فى احتفالية بقاعة الأستاذ الدكتور/ طه حسين بمقر المعهد المصرى. وكانت المبادرة أن اقترحت على وفد هذه الجامعة فكرة ترجمة أحد دواوين الشاعر خوسيه ييرو إلى اللغة العربية وإصدارها فى ذات المناسبة التى تحدد لها يوم الثلاثاء الموافق 25 أبريل 2006، وبحضور ثلاثة من كبار الشعراء الإسبان المعاصرين، فضلا عن

حضور زوجة خوسيه ييرو وأبنائه وأحفاده للمشاركة فى هذه الاحتفالية. ووقع الاختيار على ترجمة ديوان "سعادة" الذى بين أيدينا الآن والذى قامت بترجمته الدكتورة/ فاطمة خليل محمد الدسوقي. وربما كان اختيار هذا الديوان سعادة لنا جميعا لكونه مناسبة طيبة تؤكد ضرورة وحسن التواصل الثقافى والمعرفى بين مصر وإسبانيا.

ولو رجعنا إلى أشعار خوسيه ييرو لوجدنا أنها تنصهر وتذوب فى إبداعات كبار الشعراء الكلاسيكيين الإسبان، إذ نجد قصيدته "كوكتيل" التى يشير فيها إلى تكريم سان خوان دى لا كروث وقصيدته "ألعاب نارية" على شرف بدرو كالديرون دى لا باركا، وديوانه "ما أعرفه عن ذاتى" الذى هو رحلة فى البحث عن الذات. ويعزونا فى هذا، القراءات المتعمقة التى كان يقوم بها خوسيه ييرو لإبداعات أساطين الأدب والفكر الإسبانى ومنهم: خورخى مانريكى (1440 - 1479)، فرأى لويس دى ليون (1527 - 1591)، سان خوان دى لا كروث (1542 - 1591)، لوبى دى بيجا (1562 - 1635)، بدرو كالديرون دى لا باركا (1600 - 1681)، خوان رامون خيمينيث (1881 - 1958)، روبين داريو (1867 - 1916)، أنطونيو ماتشادو (1875 - 1939) وغيرهم، حيث نجد الروح الوثابة التى اتسمت بها دواوين الشاعر خوسيه ييرو. ولم يكن تأثير مسرحية "الحياة حلم" (1936) للكاتب المسرحى كالديرون دى لا باركا فى إبداعات



خوسيه ييرو من خلال اللغة الواعظة أو الدلالات الرمزية التى غلبت على أحداث المسرحية وحسب، وإنما من خلال التجربة الإنسانية التى كانت بمثابة المرأة التى نظر من خلالها خوسيه ييرو ليبعد لنا شعرا غنائيا راقيا وثرى يغوص فى أعماق النفس البشرية.

وعلى الرغم من عدم معرفتى الشخصية بهذا الشاعر، إلا أننى تعرفت عليه من خلال أشعاره: شاعر رقيق وخجول وتغلب عليه نزعة الإنسانية المتواضعة لدرجة أنه - كما يقول عنه أقرانه - يظل صامتا ومستمعا ومشاهدا لما يدور حوله وفى داخل ذاته، وعندما يريد أن يقول شيئا يترجمه كتابة ورسم فى دواوينه. فهو شاعر وفنان ورسام، وهواية الرسم من سماته الإبداعية، إذ تتحرك يده دائما فوق ورقة ما ليعبر رسما أو شعرا عما يجول بخواطره المتعددة، ولذا نجد أن أغلب صفحات الغلاف لدواوينه من صنعه هو. وليس الفن المرئى هو الذى يميزه عن أقرانه من الشعراء وإنما أيضا الفن السمعى، إذ نجد فى أغلب أشعاره موسيقى دائمة وسيمفونيات بيتوفن، وموزار، وهاندل، وفيكوتوريا، وبالسترينا، وباخ، وفردى .... إلى جانب المقطوعات الغنائية مثل أغانى الأعياد وإيقاعات جزر الكاريبي المتنوعة.

ويتميز الشاعر خوسيه ييرو بسهولة التحرك بالمفردات فى داخل القصيدة لأن دلالات هذه المفردات لا تتدفق من بين الأبيات الشعرية

وحسب، وإنما من الأصوات التي تحدثها إشاراتهما عندما تتقابل وتتلامس. فالشعر هو إيقاع، وفي أغلب حالاته تولد العاطفة عندما نسمع وقع وتناغم المفردات. فالمفردة الشعرية خُلِقَتْ لَتُغْنِي، والقصيدة تصل إلى كمالها ونضجها عندما تصبح موسيقى من خلال التمازج بين لحظات الصمت والصوت عبر الزمن: كلمة فى الزمن أو مفردة توقفت فى ركن من الذاكرة، فى أعماق القلب والوجدان. الشعر هو فى ذاته ذاكرة، صيحة فى عالم النسيان. نتذكر طبيعة الشعر فى شكله ، وفى عاطفته ، وفى إيقاعه ، وفى موسيقاه. فى الشعر نتذكر أصولنا وجذورنا.

وربما لا يمكن لنا أن ندرك ماهية أشعار خوسيه ييرو إلا من خلال الموسيقى، باعتبارها المحرك الأول الذى يداعب أحاسيسنا ومشاعرنا. كما أن الإيقاع الشعرى فى أبياته يفرض وجوده ويتطور بشكل مكثف ويتحول بعد ذلك إلى لحن، إلى نافورة تتناغم حبات مياهها البللورية لتحدث صوتا هدفه إبلاغنا رسالته الشعرية. وموسيقاه الشعرية تطفو على ما حولها ، فهى ضرورية مثل المفردات التى ينظم بها قصيدته. ومن ثم، نقول إنه إذا وضعنا أنفسنا بين مفردات قصيدة ما من إنتاجه الشعرى فلن نجد قصيدة واحدة خالية من شغفه ولعه بالموسيقى التى نقرنها باختياره للمفردات ودلالاتها. كلماته واضحة ونافذة وعميقة تنصهر فى نغمات موسيقية دون أن تفقد مسارها، وفى قصيدته المهداه إلى بيتتهوفن:

ما كانت موسيقى إلهية سماوية  
كانت موسيقى، أخرى، إنسانية  
يعزفها الهواء والماء والنار.  
كانت موسيقى بلا زمن .. بلا ذاكرة ..  
كانت موسيقى من لحم ودم  
بدون نهاية ولا بداية ...

ومع أننا نعرف أن خوسيه ييرو ينتمى إلى شجرة الشعر  
الكلاسيكى، إذ يجد القارئ نفسه مع شاعر يجوب الماضى بأفضل ما لديه  
من أدوات فنية، إلا أنه، وفى ذات الوقت، يكتشف عوالم جديدة تنتمى إلى  
العصر الذى يزامنه حيث يسمع موسيقى أخرى. ماضٍ محدودٌ فى فضائه  
وزمانه استطاع خوسيه ييرو الحفاظ عليه باعتباره وريثاً أميناً لكبار  
الشعراء الإسبان. ما علينا سوى سماع إيقاع ألحانه ومتابعة دقة وإحكام  
الوزن الشعرى فى قصائده حتى نطمئن من صدق إبداعه. فالموسيقى  
حاضرة دائماً فى موضوعاته:

موسيقى نابضة من قديم الزمان  
موسيقى البيانولا وآلة الأرغن  
موسيقى نابضة كالبحر فى مجراه  
من أجل العاشقين  
موسيقى باخ وشوبان.

وهناك قصائد أخرى تحمل أسماء موسيقية منها "سيمفونية لرجل اسمه بيتهوفن"، "تجربة وظلال موسيقية"، "صورة حفلة موسيقية"، "فردى 1874"، "العود"، "بيتهوفن أمام التلفاز"، "أغنية فى سينترال بارك"، "مقطوعة موسيقية مهداة إلى ميجيل مولينا"، وغيرها. وفى هذه القصائد نكتشف لحنا داخليا وثريا ومفعما بالنغمات الموسيقية التى تنتقل من العذوبة إلى النزعة التأثرية. وفى قصيدته المهداه إلى بيتهوفن:

فِي بُرْهَةٍ مِنَ الزَّمَنِ كَانَتْ الْمَوْسِيقَى  
كَانَ الزَّمَنُ بِدُونِ نِهَآيَةٍ وَلَا بَدَآيَةٍ  
كَانَ زَمَنُ التَّنَاعُمِ بِلَمَسَاتِ بُلُورِيَّةٍ  
كَانَتْ حَيَاةً مَلَأَتْهَا لَحَظَاتُ زَهَبِيَّةٍ وَلَيْلِيَّةٍ.

ويقول الشاعر إن الموسيقى تتدخل فى قصائده لعدة أسباب، أولها أنه يهوى الموسيقى، وثانيها لأنه يفكر فى أنها تشكل جزءا فى الشعر، وثالثها أنه من خلال الإيقاع الشعرى تكون الموسيقى، ومن ثم فإن الشعر هو موسيقى بالكلمات، وعند سماعها يجب إعلانها، فالإنسان عندما يسمع الموسيقى يشعر بالحياة.

قدراته الفنية تريد أن تحتوى كل شئ. لا يريد أن يكون شاعر الحقيقة وشاعر التاريخ وحسب، وإنما يبحث فى الخيال عن ما لا يجده على أرض الواقع، ويعود محملا بصور ورؤى يمزجها مع الأشياء ليقدم لنا

شعرا ثريا وعميقا. فى هذا الإطار يتميز خوسيه ييرو عن كثير من الشعراء الإسبان المعاصرين الذين يجعلون صوتهم الشعرى مرتبطا بأرضية يطأونها بأقدامهم، الذين يروون حديقة بأبيات شعرية جميلة ولكنهم لم يرغبوا أو لم يستطيعوا تجاوز أسوارها. ولكن خوسيه ييرو على العكس من ذلك، إذ أنه ورث عن شعراء جيل 1927 هذه القوة الشعرية التى دفعتهم إلى البحث عن صور وبلاغة شعرية تجاوزت الحدود.

وهنا يتلاقى خوسيه ييرو مع الشاعرين خوسيه أنخيل بالنتى (1929 - 2000) وكلاوديو رودريجيث (1934 - 1999)، مما يجعله يرفض رأى من ينسبون إليه أنه ينتمى إلى النظرية الشعرية التى تقوم على الواقع الاجتماعى، وأنه تجاوز من كانوا ينسبون إليه أنه قريب من جيل 1950، إذ أنهم أغفلوا رؤيته الإنسانية للأشياء وقريحته الشعرية الخلاقة. والسمة الحقيقية الهامة فى شعراء مثل أنخيل بالنتى وكلاوديو رودريجيث وخوسيه ييرو هى قدرتهم على تجاوز حدود الواقع الذى ينطلقون منه ليسبحوا فى الخيال، لأنهم يرون أن المفردة الشعرية تخط الأشياء والصور والرؤى لتخلق لنا واقعا وحيدا فى القصيدة. ولكن خوسيه ييرو يختلف عن أنخيل بالنتى من حيث ارتباطه بالحياة، وفى هذا الاتجاه يتفق ورؤية كلاوديو رودريجيث. ويوضح خوسيه ييرو هذا الأمر بجلاء فى أشعاره "الألوية للحياة"، فهو يكتب عندما يشعر أنه فقد التعايش وأنه يريد أن يخلق هذه الحياة بقصائده الشعرية.

كان خوسيه ييرو، مثله مثل كل شاعر عظيم، متمكنا من لغته الشعرية المرتبطة بشخصيته، وقد أظهر هذه العبقرية فى أشعاره. كان دائما غير راض عن الشعر، إذ كانت حياته جهادا متواصلا مع الكلمات ومع الواقع، كما لو كان الشعر غير كاف ليتعرف على هذا الواقع، وكان يؤكد هذا الموقف فى أشعاره:

عَبَثًا تَطْلُبُ الْجَوَابَ  
من بصيرتك العَمِيَاءَ ...

وهذا يجعلنا نشعر بأن الشاعر يشكو من عدم جدوى الشعر للحياة اليومية، ولكن حالة عدم الجدوى هذه لا تفسد القصيدة باعتبارها العمل الفنى المشروع الذى يجب أن يطمح إليه كل فنان. ومن ثم، فإن العمق الفنى والبناء المتناسك الذى نلمسه فى أشعار خوسيه ييرو يؤكدان صلابة هذا الشعر فى مواجهة الزمن والنسيان، وهذا هو الانتصار الحقيقى للشاعر. وهذا بالتحديد ما يجب أن نتعلمه من الشاعر خوسيه ييرو: أن تكون حذرا أمام الشعر باعتباره مصدرا للمعرفة، وألا يجبرك الشعر على أن تتخلى عن واجباتك كشاعر ملتزم بالكلمة. ونفس هذا الالتزام نستشعره فى قصائد أنخيل بالنتى، وإن كان على عكس رفيق دربه خوسيه ييرو، لأن بالنتى لم يساوره شك فى تفوق الشعر وقدرته كمصدر للمعرفة. وعلى الرغم من أن خوسيه ييرو كان أسير القصيدة، إلا أنه كان يرى ما وراء السحاب وأنه كان يسعى لأن يدرك أسرار الكون الذى جعله يشعر بالحيرة والاستغراق

فى الدهشة والتفكير. هذه الأسرار التى كان يحاول الاقتراب منها من خلال التخيالات التى كان يعيشها مثل الشاعر كلاوديو رودريجيث، والتى كان يطلق عليها حالة النشوة. وفى هذه الفترة، كتب خوسيه ييرو أفضل قصائده. وإن كان البعض قد نعته بأن قدراته الشعرية مستمدة من الأمور الدنيوية وليست السماوية، إلا أن هذا الرأى لم يمنعه من استخدام أسلحة الشعر فى مواجهة الزمن، لأنه يعرف أن كمال القصيدة يعتمد على قدرات شاعرية بمفردات أكثر غموضا، وأكثر قربا من الأسرار التى يرى أنه عاجز عن اختراقها، حيث يتساءل:

ماذا أَنْتَ صانعٌ  
وأنتَ تَنْظُرُ إلى السَّحَابِ!

كان الزمن موضوعا رئيسيا فى قصائده، حيث كان يردد دائما أن كل ما يراه فى حياته لا يتكرر وأن اللحظة فى حياته كان يعتبرها خارج الزمن، كان يريد أن يتذوقها قبل أن ترحل عنه. الخلود بالنسبة للشاعر خوسيه ييرو هو الرغبة فى أن تكون اللحظة التى يعيشها خالدة:

أعرفُ أَنَّنَا مُجْمَلُ لحظاتٍ متتابعةٍ  
أنَّ كُلَّ الأشياءِ التى تكونُ أشياءً  
تكونُ أشياءً جميلةً  
رغم أننا نعرفُ أنَّ الأشياءَ ثابتةٌ

إِلَّا أَنَّهَا تَنْتَهَى وَتَمُوتُ فِي يَوْمٍ مَا  
تَمُرُّ الْأَشْيَاءُ وَهِيَ تَمَسُّ الْحَيَاةَ  
وَلَكِنَّا لَا تَعُودُ.

قدرة فائقة تمتع بها الشاعر خوسيه ييرو في تخيلاته التي يصفها بأنها تداخل بين الزمان والمكان. لا يعرف ما إذا كانت الأشياء تحدث حقيقة أو كان يستبق شيئاً سيحدث فيما بعد. يقول "إن القصيدة تعبر عن شيء ما عشناه وهي تعطي حياة اللحظة تخصنا، وتلك هي طريقة للتعمق في الحياة." ويقول: "السعادة والألم مرتبطان بوجود الحياة وكمالها. ومن ثم، فإن السعادة والألم هما اثنان في واحد". ويؤكد خوسيه ييرو على أنه يجب البحث دائماً عن ما هو في داخلنا، أي علينا أن نستسلم للحياة لكون الإنسان هو الممثل والمتفرج معاً.

وعن القارئ والشاعر يقول خوسيه ييرو "إن من يقرأ لشاعر يكتشف الكثير عن هذا الشاعر، وبمرور الزمن يكتشف أكثر عن ذاته، كما يتعرف أكثر وأكثر على عصره وزمانه الذي يعيش فيه. الشاعر هو إنسان يخضع لظروف زمانية تجهد الأحداث، مثله مثل بقية البشر. الشاعر هو ورقة شجر من بين آلاف الأوراق التي تتكون منها الشجرة في زمانها. جذور عديدة تغذيها. الشاعر هو ورقة شجر تتحدث بين أوراق أخرى صامتة".



وعن إبداعه الشعري يقول: "إن دواويني الشعرية هي مفردات يومية، محملة بالمشاعر والأحاسيس. القصيدة بالنسبة لي هي كائن سلس وواضح مثل المرأة التي يجد القارئ نفسه فيها. من هذا الجانب يكون الشاعر الذي ينظر إليه القارئ عندما يعتقد أنه ينظر إلى نفسه وإلى داخل ذاته. إن ما يهمني هو أن تكون قصيدة من قصائدي في ذاكرة القارئ، ليس بكونها قصيدة وإنما باعتبارها لحظة في حياته الخاصة، ونفس الشيء الذي يحدث مع بعض شخصيات الرواية، حيث بمرور الزمن لا نعرف عما إذا كانت هذه الشخصيات حقيقية أو وهمية من إبداع المؤلف. إنني لا أعتقد في أبيات الشعر التي تتسم بالجمال المنعزل، أظن أنها أبيات ذات بناء معماري منظم، وأن كل بيت يمهّد للبيت التالي ويأخذ من البيت السابق عليه. إذا كان الشعر فنا للزمان وليس للمكان، فإن هذا النظام الوقتي يجب أن يكون محكما. ومن هنا فإن المفردات تأخذ معنى متباينا وداليا وفقا لتسلسل القصيدة. القصيدة هي شكل ومضمون لا ينفصلان. إن الشعر يقول كثيرا بكلمات قليلة، أو كما يقول الشاعر بدرو ساليناس "الشعر يقول ويبسّد، أى أنه يبّدع ما يقوله".

عديدة هي الدواوين الشعرية التي أبدعها خوسيه ييرو وبها حصل على العديد من الجوائز التي بلغت عشر جوائز، كان آخرها جائزة "ثريانتيس" التي تعد من كبريات الجوائز في الآداب الإسبانية والأمريكية اللاتينية.

ولو نظرنا إلى هذه الدواوين لقلنا إن إبداعاته الشعرية الأولى صدرت فى مطبوعات كانت تقوم بها الجبهة الديمقراطية الإسبانية، وبانتهاء الحرب الأهلية كان العقاب بأربع سنوات قضاها فى السجن، مما أكسبه التجربة التى لا يمكن محوها من ذاكرته، وبالتالي ساعدته على نضج قريحته الشعرية التى قلما نجد لها فى الشعراء الشبان من الإسبان فى تلك الفترة. كان ديوانه الأول "أرضُ بدوننا" بمثابة انعكاس للحالة التى عاشتها إسبانيا بعد الحرب الأهلية، ليؤكد فكرة أن الوطن الذى كان يمكن أن يعيش فيه ذات يوم أصبح أطلالا. وفى قصيدة بعنوان "إلى مكانٍ قُضِيَتْ فيه رَمْنًا طويلاً" من هذا الديوان، يتساءل:

أَلَا تَتَذَكَّرُ سَعَادَتَنَا؟

أَلَا تَتَذَكَّرُ ضَحَكَاتَنَا؟

أَلَا تَتَذَكَّرُ لَهْوَنَا؟

أَلَا تَتَذَكَّرُ النارَ التى أَلْهَبَتْ عُيُونَنَا؟

أيامَ الأمسِ، سَامَحَهُمْ رَبُّنَا

عَمَّا فَعَلُوهُ بِنَا!

ويأتى ديوانه "سَعَادَةٌ" استكمالا للرؤية التى تأملها فى ديوانه السابق "أَرْضُ بدُونِنَا"، وديوانه "مَعَ الْأَحْجَارِ، مَعَ الرِّيحِ" الذى يتضمن قصائد يعتصرها الألم والمعاناة من جراء هذه الحرب الأهلية الفظيعة وأثارها على الشعب الإشباني، ومنها هذه الأبيات:

نَعِيشُ وَنَمُوتُ كَالْمَوْتَى  
وحياةً أخرى لِمَوْتَى  
ولكننا نَعِيشُ على الموتَى  
ومن الموتَى يَعِيشُ الأحياءُ والموتَى  
ها أنتم ترون أنه من السَّعَادَةِ  
أن نُدْرِكَ أننا وَلِدْنَا لكي نَكُون مَوْتَى.

مفردات بسيطة ومقنعة تحمل نزعة فلسفية ونظرة الشاعر للكون  
حول جدلية الحياة والموت. مفردات تصل إلينا مباشرة يضعها الشاعر  
بمهارة في إطار موسيقى بليغ يجمع بين الأفراح والأتراح. تكرار لمفردات  
مقابلة: (نعيش / نموت - حياة / موت - أحياء / موتى).

وديوانه "الفرقة 42" هو بداية اكتشاف حالة العزلة التي لم تفارق  
خوسيه ييرو وكانت تضيء بظلالها على مشاعره وأحاسيسه. ويأتي ديوانه  
"ما أعرفه عن ذاتي" الذي يصور بلغته الشاعرة أحلاما بعيدة عن التاريخ  
والزمن، ثم ديوانه "كتاب الأوهام" الذي يكسر تماما حدود الزمان والمكان،  
وغيرها من الدواوين الشعرية التي هي بمثابة مسيرة حياة للشاعر...

أطياف تقوم على التخيل والتذكر، وعلى الألم والسعادة ...

هذا هو خوسيه ييرو دل ريال ...

د. عبد الفتاح عوض

مدريد في الأول من مارس 2006

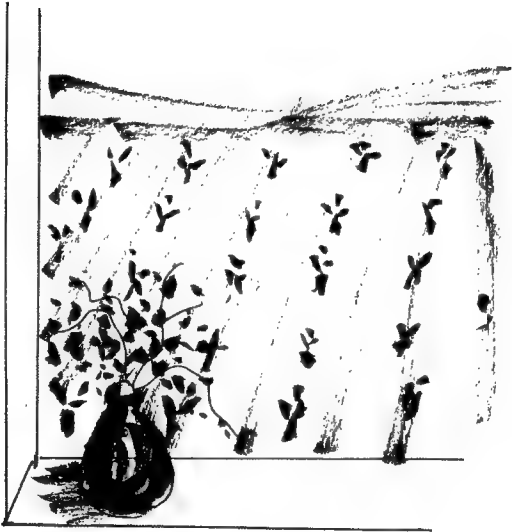
## إهداء

إلى خوسيفينا وفرانثيسكو ريبييس وابنتهما مارجاريتا،  
هذه السعادة التي ارتبطت بصداقتهم وبصيرتهم وحماستهم.



1

سَعَادَةٌ







جَاءَ الْيُسْرُ بَعْدَ الْعُسْرِ.  
عَلَّمَنِي الْأَلَمُ أَنَّ الرُّوحَ تَسْرِي.  
وَبِرْغَمِ الْأَلَمِ، وَفِي مَمْلَكَتِي الْحَزِينَةِ،  
كَانَتْ تُشْرِقُ شَمْسُ خَفِيَّةٍ.

الصَّبَاحُ الْبَارِدُ كَانَ سَعَادَةً  
وَالرِّيَّاحُ الْمَجْنُونَةُ الْلاَفِحَةُ تُهَاجِمُ.  
(وَالرُّوحُ ذَاتَ الْمُرُوجِ الْخُضِرِ الرَّائِعَةِ  
أَخَذَتْ تَتَحَطَّمُ).

هَكَذَا أَشْعُرُ بِهَا أَكْثَرُ. سَمَاءٌ أَتَوَجَّهُ إِلَيْهَا  
تُجِيبُنِي عِنْدَمَا أَسْأَلُهَا  
عَنْ أَلَمِ تَلَوِّ الْأَلَمِ فِي جُرُوحِي.

وَأَنَا فِي حَالَةِ الْحُزَنِ  
أَتَوَسَّلُ أَنْ يَهْدَأَ فِكْرِي  
أَمَامَ الْجَمَالِيَّاتِ الْإِلَهِيَّةِ لِلْحَيَاةِ.

## المَوْجَلُّ

رَأَيْتَكَ لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ، أَمَامَ الْجِسْرِ الَّذِي كَانَ يَرْبِطُ عَالَمَكَ  
مَعَ الْعَالَمِ الْأَخْرِ الَّذِي سَتَرَاهُ، فَقَط، عِيُونَنَا.  
فَقَدَدُكَ شَدِيدٌ، نَعْرِفُ أَنَّهُ لَا الشَّمْسُ، وَلَا الزَّمَنُ، وَلَا الرِّيحُ،  
وَلَا الْبَحَارُ وَلَا اللَّيَالِي تَسْتَطِيعُ أَنْ تُعِيدَكَ إِلَيْنَا.  
رَأَيْتَكَ تَبْكِي. جَلَسْتُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ.  
كَانَتْ أَسْنَانُكَ تَقْضِمُ عُوداً مِنَ الْخَضِرَةِ وَالذَّهَبِ.  
لَمْ نَرَكَ بَعْدَهَا أَبَداً. بَقِيَ لَنَا مِنْكَ الْمَوْجَلُّ،  
صُورَةُ الرَّجُلِ الَّذِي يَحْمِلُ عَلَى مَحْيَاهُ ضَوْءَ الشَّفَقِ الْأَحْمَرِ.  
يُؤْلَمُنَا أَنْ نَعْرِفَ أَنَّكَ ضَعِيفٌ، أَنَّكَ لَمْ تَجْرُؤْ عَلَى أَنْ تَطْرَحَ النَّسْيَانَ،  
أَنْ تُلَوِّثَ كَنْزَكَ الْهَادِي، وَأَنْتَ تَتَجَرَّعُ الْأَلَمَ.

مِنْ هُنَا سَتَفَكِّرُ فِيكَ، فِي سَعَادَتِكَ.  
( كُنْتَ أَنْتَ الْأَكْثَرُ جَمَالاً بَيْنَ الْجَمِيعِ،  
وَلَكِنِّي أَعْلَمُ كَمْ هِيَ السَّلَاسِلُ الطَوِيلَةُ،  
كَمْ هِيَ الْجُدُورُ الْعَمِيقَةُ، كَمْ هِيَ الْأَقْفَالُ الشَّدِيدَةُ،  
وَالْأَبْرَاجُ، وَالْأَنْهَارُ الَّتِي تَحُولُ دُونَ خَطَاكَ،

وَكَمْ هُوَ تَلَاطُمُ الْأَمْوَاجِ وَالِدَوَامَاتُ الْمُسْتَدِيرَةِ.  
أَعْرِفُ جَيِّدًا كَمْ يَشُقُّ عَلَيْكَ أَنْ تَفْقِدَ السَّعَادَةَ  
ثُمَّ تَعُودَ لِتَحْظِيَ بِهَا، فِي عَالَمٍ قَصِيٍّ، بَعْدَ الْأَلَمِ).

يَشُقُّ عَلَيَّ أَنْ أَفْقِدَكَ. أَتَمْنَى أَنْ أَحْتَفِظَ لِلأَبَدِ بِصُورَتِكَ،  
صُورَتِكَ الَّتِي تَمَلَأُ بِالْأَحْلَامِ أَعْمَاقَ ذَاكِرَتِي.  
لَكِنِّهِمْ مَلَأُوا بِالْأَنْجُمِ الزَّرْقَاءِ يَدَيْكَ،  
وَبِالْحَنْظَلِ صَدْرَكَ، وَبِالْبَحَارِ الْمُعْتَمَةِ مُحْيَاكَ.  
نَرَاكَ بَعِيدًا، غَرِيبًا، مِنْ كَوْكَبِ آخَرٍ،  
كَأَنَّمَا نَسِينَا أَنَّكَ، يَوْمًا مَا، عَشِثْتَ سَعِيدًا بَيْنَنَا.

## صيفٌ

هوى جسدى  
يا صيفُ، بين أضلاعك،  
تمطرُ فى لحمي  
سهامٌ من ذهبٍ،  
وموسيقى صاخبة،  
ونبيذ أحمر  
وإيقاعات فاضت  
من أعماقك القاتمة.  
(جسدى ملقى على الأرض  
وأسمعُها).

آه، أغنى، أغنى لك،  
أعني كل شيء،  
أذهبُ إلى كل شيء،  
أكونُ مادةً لكل شيء،  
أعرفُ للأبد أنه برغم كوني وحيداً،  
وحيداً مع الحياة،  
لن أكون، أبداً، وحيداً.!

## وهم

لاحَ الفجرُ. خرجتُ أظأ الطريقَ حافِي القدمين،  
استشعرُ الصقيعَ في قدمَي العاريتينِ.  
كم من ضياء، كم من حياة، كم من غناء للعشبِ شَجِي!  
يا له من إبداعٍ ندي يتخطى كلَّ القممِ!  
أشعرُ بالوقتِ يمرُّ ويضيعُ، وبعيداً عني يتوقفُ.  
ويبدو أن الكونَ مفتونٌ، قد مستهُ فتنةٌ.  
كم من ضياء، كم من حياة، كم هو فاني هذا السكونُ!  
كم هي الأشياءُ الخالدةُ التي كسرت مع الزمنِ سيفَها المأساويَ!  
كم من ضياء، كم هي الطرقُ المفتوحةُ!  
كم هي الحياةُ التي منعت الزمنَ وفرضتُ، في وضوحِ النهارِ، سِحْرَهَا!  
لو أن الزهرةَ، لو الحجرُ، لو الشجرُ، لو الطائرُ،  
لو رائحتهُ، لو قسوتهُ، لو طيرانه بين السماء والغصنِ.  
لو يدينون لي جميعهم بالحياة، لو على حسابي، لو أن موتِي يضمنُ لهمُ  
الحياةَ،  
على حسابي، على حسابِ موتي اليومي....  
كم من ضياء، بعيدٌ هو خفقانُ العُشبِ ...!

(خرجتُ حافِيَ القدمينِ أستشعرُ الصقيعَ في قدمَيَّ العاريتينِ).  
كم من ضياء، سؤالٌ شديدُ الغموضِ!  
كلمةٌ شديدةُ الصعوبةِ والغموضِ!  
البحثُ وادعاءُ الفهمِ والقبولِ،  
وإيقافُ ما لم يتوقفُ أبداً ....  
أمرٌ شديدُ الصعوبةِ والغموضِ.

## خريف

أيها الخريف، يا ذا الأيدي الذهبية.  
رمادٌ من ذهبٍ أسقطته يداك على الطريق.  
ها أنتَ تعودُ للسَّيرِ في المزارعِ القديمةِ الموحِشةِ.  
رياحُ الزمانِ تطوقُكَ.

أيها الخريف، يا ذا الأيدي الذهبية:  
مع غناءِ البحرِ يدوًى في صدركِ اللانهائي،  
بلا أوتادٍ ولا أشواكٍ قد تجرَحُ الصباحُ،  
مع السَّحَرِ الذي يبُلِّلُ سماءَهُ الزهرَ بالخمِرِ،  
ليمنَحَ السعادةَ لمن يعرفُ أنه يعيشُ.  
من جديدٍ حلَّلتَ.  
مع الدُّخانِ والهواءِ والغناءِ والموجةِ المتهاديةِ  
في قلبك الكبيرِ المضطربِ.

## سَكِينَةٌ

( سماءُ رَمَادِيَّةٌ )

سَمَاءُ رَمَادِيَّةٌ، يَا صَدِيقِي،  
سَمَاءُ رَمَادِيَّةٌ.

خَفَقَانٌ سَاكِنٌ  
فِي الْمَسَاءِ، يَا صَدِيقِي،  
سَمَاءُ رَمَادِيَّةٌ.

كَمْ مِنْ أَفْرُعٍ، تَتَمَايَلُ  
مَعَ الْهَوَاءِ، تَتَنَهَّدُ  
فِي السَّمَاءِ الرَّمَادِيَّةِ.

كَمْ مِنْ أَشْجَارِ الصَّنَوْبِرِ تَرْتَفِعُ  
كَوْوَسُ السُّحْبِ فِيهَا  
نَحْوَ السَّمَاءِ الرَّمَادِيَّةِ.

كُلُّ شَيْءٍ بَعِيدٌ، بَعِيدٌ فِي الْأَفْقِ.  
وَأَسْفَلُهُ يَتَمَوَّجُ الْبَحْرُ



بلونه القاسى العاجى.

نشوة إلهية.

سماء رمادية، يا صديقى،

سماء رمادية.

## ما بعدَ أمطارِ الخريفِ

نَظَرْتُ إلى البحرِ، الذى نَسِيَ نَفْسَهُ هناكَ، وتحولَ إلى سماءٍ.  
استمعتُ إلى صفيرِ الهواءِ يرعى العشبَ المبلَّلَ.  
تركتُ جسدى يهوى بين الورودِ الزرقاءِ، وأغمضتُ عَيْنِي،  
وأطلقتُ لروحي العنانَ.

( أفكرُ فى أرضٍ مستويةٍ جافةٍ خَشَنَةٍ،  
أفكرُ فى خُطىٍ كانت عبرَ الزمنِ سوداءَ كالليلِ، كالحجارةِ المضطربةِ.  
أفكرُ فى مدنٍ، فى رجالٍ يعيشون يغطِّيهم الظلُّ،  
فى نساءٍ حزيناتٍ يغلقن البابَ دُونَ السَّحَرِ.  
أشعرُ، فى أعماقِ النهرِ، بأحلامى تهتزُّ،  
حياتى تنطفئُ).

من جديدٍ فتحتُ عَيْنِي. الشمسُ تضيفُ على الأشياءِ  
ضوءاً ذهبياً.

مرةً أخرى هى جبالُ الفضةِ والخضرةِ الساكنةِ.  
وتشُمُّ فى الأرضِ الرائحةَ العذريةَ للثمارِ فى أغصانها.

أَكْرُرُ الْأَسْمَاءَ الَّتِي تُقَدِّمُ عِشَاءً،  
رُكْنَ سَلَامٍ لِلطُّفُولَةِ الْمَجْرُوحَةِ.  
( الْفَنَارُ، جَزِيرَةُ سَانْتَا مَارِيَا،  
أَفَكُرُ فِي الصَّخْرَةِ الرَّاسِخَةِ فِي جَبَلِ كَابَارْجَا).

شَعَرْتُ بِدَيْبِيبٍ قَدَمَيْنِ بِجَانِبِي.  
وَقَدْ تَطَلَّعْتُ جِبْهَتِي إِلَى السَّحَبِ الْعَالِيَةِ.  
قَالَ لِي: " جَمِيلَةٌ هِيَ الْأَرْضُ ". ثُمَّ عَادَ إِلَى الْغَمُوضِ.  
وَأَخَذْتُ أَبْكِي لِلْحَسَنِ، وَقَدْ أَطْبَقْتُ فَمِي عَلَى الْأَرْضِ الْمَبْلَلَةِ.

## المَيِّتُ

لن يموت أبداً، هذا الذى أحسَّ ذاتَ مرةٍ بالسعادةِ  
ترتعدُ بين يديه.

إننى لأراه واضحاً جلياً فى تمام الليل.  
كلفنى ذلك قروناً عديدةً من الموتِ كى أستطيع إدراكه،  
قروناً عديدةً من النسيانِ والظلمةِ الدائمةِ،  
قروناً عديدةً أضغُ جَسَدى مُمدداً  
على العشبِ وقد اهتزت من فوقى خضرته الناضرة.  
الهواءُ الآن ، بعيداً هناك ، أعلى من الأرضِ التى يطأها الأحياءُ  
سيصبحُ أزرق. سيرتعدُ خوفاً، سيتحطمُ،  
ترجُ جَسده المعطرَ دقائقَ الأجراسِ،  
من خلالِ طيرانِ العصافيرِ فى حركتها الدائريةِ،  
من خلالِ عطرِ الثمارِ فى الزهورِ البيضاءِ والذهبيةِ.  
( ذاتَ مرةٍ جمعتُ باقةَ زهورٍ منها.  
ربما، فيما بعدُ، ألقى بهذه الزهراتِ فى المياهِ،  
ربما أعطى هذه الزهراتِ إلى طفلٍ صغيرٍ،  
وربما أعطى هذه الزهراتِ لشخصٍ لا أتذكرُه،

وربما أعطى هذه الزهراء إلى أُمِّي:  
كم كنتُ أودُّ أن أضع الربيعَ بين يديها).

تَرَى، هل حلَّ الربيعُ هناك عالياً!  
لكنِّي أحسستُ ذاتَ مرةٍ بالسعادةِ ترتعدُ بين يديَّ  
لأنَّ أموتَ أبداً.  
لكنِّي لمستُ ذاتَ مرةٍ أشواكَ شجرةِ الصنوبرِ المدببةِ.  
لأنَّ أموتَ أبداً.  
بل سيموتُ أولئك الذين لم يفاجئوا أبداً  
ذلك المرورَ العابرَ للسعادةِ المجنونةِ.  
لكنِّي أحسستُ بين يديَّ عذوبةَ جمالها  
لأنَّ أموتَ أبداً.

حتى لو فَنَى جَسَدِي، ولم تبقَ ذِكْرَايَ.

## واهبُ السَّعادةِ

أعرفُ كما الدخانُ: يصعدُ،  
يظنُّ عند هرويك أنه  
لن يقولَ أحدٌ "مَلَكْتُكَ"  
واستطعتُ احتواءكَ".

أعرفُ كما الحلم: يفنى،  
يُسعدُ الكائنَ النائمَ.  
القلبُ بزهوره المفتحةِ  
يُهدى لنا صوتك العذبَ.

أعرفُ أن الخمرَ الذي يُسكرُ  
مرغوبٌ، رغمَ رذيلتهِ،  
ليسَ كشجرةِ الصندلِ  
يفوحُ عطرُها والفاسُ تجرحُها.

روحٌ تتلألُ ويبقى صداها  
فى الإنسانِ.

لكن لا احدَ يمكنه  
أن يتنبأ باسمها .

## أسرار

لم يكن أحدٌ يعرفُ ماذا يفعلُ، وأىُّ كلامٍ يقالُ.  
ما أردنا كَسَرَ جدارِ الصمتِ.  
كان الضوءُ يتسلَّلُ، إلينا كانَ الضوءُ يصلُ.  
لم يكنُ أحدٌ يعرفُ ماذا يفعلُ، وأىُّ كلامٍ يقالُ.  
كانَ كلُّ واحدٍ يَحْدَقُ فى يديه،  
كلُّ واحدٍ قد غطتِ الظلمةُ يَدَيْهِ.

هناك، من النافذةِ المفتوحةِ، كانَ يواصلُ النظرَ للشمسِ  
فى غروبِها.  
لم يكنُ أحدٌ يعرفُ ماذا يفعلُ، وأىُّ كلامٍ يقالُ.  
لم يرغبُ أحدٌ فى أنْ ينظرَ إلى جبهتهِ الذهبيةِ  
حيثُ سرعانَ ما يتحولُ النورُ،  
مثل رحيقِ الفاكهةِ، إلى لوحةٍ بنفسجيةِ.

كانَ كلُّ واحدٍ يَحْدَقُ فى يديه  
كانَ كلُّ واحدٍ يعرفُ أنهُ سرعانَ ما يأتى



مع المساء بعيونٍ مفتوحة.  
وعلى شفاه، ترتعش، كلمةٌ طيبةٌ.

هنالك، من النافذة المفتوحة،  
كان يواصلُ النظرَ للشمسِ في غروبها.  
لم يكن أحدٌ يعرفُ ماذا يفعلُ، وأىُّ كلامٍ يقالُ،  
وبأىُّ وسيلةٍ يتوقُّ،  
وكيف يتكلمُ دونَ أن يكسرَ قلبَهُ حاجزَ الصمتِ الإلهي.

## أغنيةُ الربيع

وريقاتٌ ذهبيةٌ نديةً.  
أطيافُ رحيقِ ربيعيةً.  
يالهاً من زهرةٍ صفراءِ!  
يا لهُ من لونٍ أخضرٍ نقيٍ وندي!

ما أجملَ الصورةِ الإلهية؟  
بأنشودةٍ، بمياهٍ، بزرعٍ،  
بنسيمٍ، بشمسٍ، بشطآنٍ،  
بطيورٍ، بسحبٍ، بغسقٍ...!

إذا ما غطتِ الظلمةُ الصباحَ  
إذا ما أصبحتِ الأشجارُ عاريةً  
إذا ما أصبحتِ الرياحُ، للأبدِ، صامتةً،  
سأغمضُ عينيَّ،  
سأغلقُ سعادتي الربيعيةً  
سأغلقُ عالمي وقد غطتهُ الظلمةُ  
والخفقةُ الأخيرةُ تتفجرُ في أخاديدٍ،

تتحطمُ في شمسٍ،  
تضطرمُ في فيالج،  
تتحطمُ الأرضُ،  
بقوتها المظلمة.

حياتي  
تملأُ بالربيع، الدنيا.

## إجابة

كم كنت أتمنى أن تفهمنى بدون كلمات.  
بدون كلمات تحدثت إليك ، كما يفعل الناس من حولي.  
أن تفهمنى بدون كلمات  
كما أفهم أنا البحر أو النسيم عندما يحتضن شجرة الحور.

تسألنى، صديقى، وأنا لا أدري أى إجابة أعطيك.  
فمنذ زمن بعيد تعلمت أسباباً عميقة لا تعيها أنت.  
قد أكشف عنها ربما، واضعاً فى عيني الشمس الخفية،  
والعاطفة التى تحنو بها الأرض على ثمارها اليانعة.

تسألنى، صديقى، وأنا لا أدري أى إجابة أعطيك.  
أشعرُ بسعادة مجنونة تضطرم فى النور الذى يُحيطُنِي.  
كم كنت أتمنى أن تشعر أنت بها أيضاً وأن تغمرَ هى روحك،  
كم كنت أتمنى، أن تحترق أنت وأن تنجرح فى أعماقك.  
أنت يا من خلقت من السعادة أيضاً، كنت أتمنى أن تكون  
مخلوقاً يستطيع فى النهاية أن يقهر الحزن والموت.

لو قلتُ لكَ الآنَ كانَ ينبغي السيرُ في مدنٍ مفقودةٍ  
والبكاءُ في شوارعِها المظلمةِ حالَ إحساسِكَ بالضعفِ،  
والغناءُ تحتَ شجرةِ صيفِ أحلامِكَ المظلمةِ،  
والإحساسُ بأنكَ خُلِقْتَ من هواءٍ وسحبٍ وعشبٍ شديدِ الخضرةِ...

لو أني قلتُ لكَ الآنَ  
إن حياتكَ تلكَ الصخرةَ التي عليها تتكسرُ الموجةُ،  
والزهرةُ نفسها التي تهتزُّ وتمتلئُ بزرقَةِ الرياحِ الباردةِ،  
ذلكَ الرجلُ الذي يسيرُ في الحقلِ ليلاً حاملاً مشعلهُ،  
ذلكَ الطفلُ الصغيرُ الذي يضربُ البحرَ بيدهِ البريئةِ ....

لو كنتُ، صديقي، قلتُ لكَ هذهَ الأشياءَ،  
أي نارٍ كنتَ ملأتَ بها أنتَ فَمِي، وأيُّ حديدٍ متوهجٍ،  
وأيُّ روائحٍ، وأيُّ ألوانٍ، وأيُّ نكهاتٍ، وأيُّ ملامسةٍ، وأيُّ أصواتٍ؟  
وكيفَ أعلمُ أنكَ تفهمُنِي؟  
كيفَ أغوصُ في روحِكَ أحطُمُ ثُلُوجَها؟  
كيفَ أجعلُكَ دائماً تقهرُ الموتَ؟  
كيفَ أنقُبُ في شَتائِكَ ، أحملُ ليلِكَ القمرَ،  
وأضعُ في حُزنِكَ العميقِ النورَ السماويَ؟

بدون كلمات، يا صديقي، بدون كلمات  
كان عليك أن تفهمني.

## لحنُ الرِّيح

الأماكن البعيدة أصبحت قريبة  
لم يعد الهواءُ في متناول اليد  
خيراردو ديبجو

صديقاتي الرِّيحُ:  
رياحٌ شماليةٌ شرقيةٌ صافيةٌ وزرقاءُ، رياحٌ شماليةٌ غربيةٌ مُحَمَّلةٌ بالأمطارِ،  
رياحٌ جنوبيةٌ تلامسُ الجبالَ  
وتغطيها بلونٍ ذهبيٍّ وتملؤها بالموسيقى والالحانِ.  
يجب أن تَبْقُوا وقد مَلَأَكُم سِحْرُ الحياةِ.  
تحت ضَيِّ النورِ تُخْفِنَ ظلالاً غامضاتِ.  
تأتين صافياتٍ وظاهراتِ!  
يبدو أنكن جميعاً بدونِ ضبابٍ،  
تأتين سعيداتِ.

بل تسترْنَ بما مَضَى الأشياءِ  
بدلاً من تركِها عارياتِ.

## رياحُ الخريفِ

يا للسعادة! رايناً الهواءَ وقد غطى  
الورقاتَ الذهبيةَ مجدداً نهائياً.  
الجبَلُ الحزينُ، الدامي، يضطرمُ  
ويذوبُ في توهجٍ شَفَقِي.

الفكرُ المفتونُ يدورُ، يصعدُ،  
اليومَ يطلقُ الخريفُ العنانَ لأسرابه.  
ألا تشعُرُ من على بعدٍ بوقمِ أقدامه  
تمرُّ تاركةً الحقلَ مصفراً ؟

لهذا، ولأننا حتى الآنَ نشعُرُ  
بالموسيقى والرياحِ والأوراقِ، يا للسعادة!  
للألمِ الذي يأسرُنا،

للدمِ الذي يسيلُ من جُروحنا  
يا للسعادةِ باسمِ الحياةِ!  
إننا لسعداءُ لأننا أحياءُ.



## أُنشودة

علينا أن نخرجَ إلى الهواء،  
على عجلٍ!  
نعزِفُ على الناي،  
ونحنُ نرفعُ شמושنا،  
وبشمنٍ بخسٍ نبيعُ سعادتنا.

علينا أن نغزوَ النهارَ،  
ونُعجلُ الخطي،  
على عجلٍ!  
قبلَ أن يهجمَ  
الليلُ علينا.

علينا أن نخرجَ إلى الهواء،  
نُطلقُ السعادةَ،  
نملأُ الكونَ  
بحياتنا،  
نقولُ كلمتنا

لأننا على عجلٍ.  
ولنا أشياء كثيرةٌ  
قد لا تقالُ.

علينا أن نغزوَ النهارَ  
نعزفُ على الناي،  
ونحنُ نرفعُ شمسنا،  
وبنحنُ بخسٍ نبيعُ سعادتنا.

## مبدع

عينان ويدان من جذوة، وبيدين من جذوة  
استطعت أن ألحق بالصباح الذي كان يهرب.  
عينان ويدان من جذوة، متناسياً كل شيء بيدين من جذوة،  
مدحت الصباح وأنا أشعل قممته.  
بيدين من جذوة وبعينين من جذوة  
لمست وانتزعت. بيدي كان شجر الحور يحترق.  
فقط بيدي سمحت المياه والسماء  
للزهرة أن تتفتح كجذوة تشتعل.

عينان ويدان من جذوة. عيناى بجذوتيهما  
يضيئان بالنور الأفق البعيد.  
كم كان كل شيء متقناً! بيدين من جذوة  
عدت أشكل كل شكل وأعطيت لكل شكل شكله المحدد.

بعينين وبيدين من جذوة، بكل قوتي  
وبالتعب العقيم، سعيد لأنى أبدعت سعادة عابرة.

## وصلَ لِتَوَّهِ

أعرفُ جيداً أنَّكَ تقتربُ.

( سَمِعْتُ من خلفي العشبَ يحتكُ وقد لازمَ الصمتَ.

يبدو أنَّكَ تخرقُ الضَّوَّةَ عندَ مرورِكَ).

أعرفُ جيداً أنَّكَ تقتربُ.

أعرفُ جيداً أنَّكَ الوحيدُ من بينَ الجميعِ تستطيعُ هكذا أن تثبتَ لنا  
أنَّكَ قد عُدْتَ.

قد تسائلُ نفسكَ

لماذا لا أنظرُ إلى عينيكِ. ربما تعتقدُ

أنِّي ذاتَ ليلةٍ قد مُتُ بينما مازلتَ أنتِ

لم تهجُرْ مملكتك.

أعرفُ جيداً أنَّكَ تقتربُ.

كان علىَّ أن أخرجَ فالقَاكَ،

أسألكَ إن كانَ الطريقُ الطويلُ قد أضناكَ...

ولكن ها أنا أرى في المياه

السماءَ وقد انشَقَّتْ، صورَتِي، وقد تحطَّمتْ،

وأخشى أن تفهم، أنت، هكذا  
أننا نتوه في الزمان،  
نقع في أياد أخرى ليست بأيدينا،  
لنرى السعادة الناضجة ونعرف أن المصير قد اكتمل.

أعرف جيداً أنك تقترب.  
من خلفي أشعر بك ولا أريد أن أنظر إليك.  
لا أريدك أن تعرف من عيني السر العميق.  
لا أريدك أن تفقد الضياء الساحر الذي جلبته أنت إلى الأرض،  
هذه الإشارة الخطيرة التي ألمحت بها هناك ( عندما كنت أنا هناك ) ،  
ذلك الحلم المستمر الذي كان يُغلف حركاتك بالغموض  
والذي يطوقك اليوم ويعلنك بينما أنت بعيد.

أعرف جيداً أنك تقترب  
ولا أريد أن أنظر إليك.  
لأنني أخشى ألا تفهم  
وأن تناديني كما كنت تفعل  
وأنت في مملكتك القاصية  
تسكن النسيم والبحر.



قصائدٌ متنوعةٌ  
حولَ اللحظةِ الخالدةِ





لماذا تتناسَى، ولماذا تبتعدُ  
عن اللحظة التي بسهمها تجرحُ.  
لماذا تعيشُ في اليأسِ  
إذ أنتَ في ريعانِ شبابِكَ والأشياءُ قد أصابها الشيبُ.

إنك تعكسُ الشيطانَ التي تعبُرُها،  
لكنَّ وحدةَ النهرِ فيكَ تتقدَّمُ.  
هيئتُكَ الجميلةُ ترقُصُ في مياهِكَ  
وأنتَ للأبدِ في ظلماتِ النسيانِ تَرُكُّهَا.

لماذا تسيرُ كالأعمى، تكسرُ، تحرقُ، تدوسُ،  
تنكرُ السماواتِ، الأيدي، الأحجارَ، الضحكاتِ.  
لماذا تتصورُ أن ضياءَكَ يخفُتُ.

لماذا لا تمسكُ الألمَ الشاردَ.  
لماذا لا تخلدُ اللحظةَ  
قبلَ أنْ تفلتَ من بينِ يديكَ.

## اللحظة السعيدة

تلك اللحظة التي تطفو  
تحيطناً بغموضها.  
سينكسر الحاضر دائماً  
بسبب تلك اللحظة.

تدق الحياة على أكفها  
وتعزف على آلاتها.  
ربما تختم موسيقاها  
فقط كي ننساها.

لكن هناك أشياء لا تموت  
وأخرى لم تعش أبداً.  
وهناك أشياء  
تملأ كل كوننا.

وليس من الممكن أن نتخلص  
من ذكراها.

## اللحظةُ الخالدةُ

يالها من لحظةٍ جميلةٍ  
اغتالتها العاداتُ!

يالها من لحظةٍ مفرجةٍ  
اختفتُ فيما بعدُ  
في الذكرياتِ!

أعرفُ أننا مجملُ  
لحظاتٍ متتالياتٍ  
لا تدمرها الساعاتُ.

أتأملُ لحظةً  
كنتُ فيها منسياً  
ذاتَ يومٍ في شهرٍ أكتوبر.

يؤلمني حزنُها:  
كنتُ أتمنى خلاصها

من ذلك الكابوس،

إنما نحنُ

مَجْمَلٌ لحظاتٍ متتالياتٍ

لا تدمرها الساعاتُ.

ذلك الذي أتذكرُهُ الآنَ

سيظلُّ دائماً في الظُّلماتِ

حتى لو أضاءت الشمسُ لي الذكرياتِ.

آه، لا يمكنني نسيانهُ،

لا يمكنني إسعادهُ،

لا يمكنني أن أمنحهُ

أملَ السماواتِ الزرقاواتِ

ما دمتُ أنا أحيَا

سَيِّملاً هو لحظَتُهُ

مطوقاً بزهورِ جنائزيةٍ.

وعندما أموتُ أنا  
سيظلُّ هو يحيا  
مطوقاً بزهورِ جنائزيةٍ.

أعرفُ أننا  
مجلُّ لحظاتٍ متتالياتٍ  
تطوقنا زهورُ جنائزيةٍ.

( أتأملُ: إنني في كوكبٍ،  
مطوقٌ بزهورِ جنائزيةٍ).

## هروب

ألم ترغبوا فى العودة  
إلى ما فقدتموه؟  
ألم تغمضوا عيونكم  
هروباً من لحظة  
تعقدون أنها قد دُبِلت؟

ألم تملأوا بالظلم قلوبكم؟  
الصرخات التى تُدوى  
من حولكم ، ألم تلقوا بها  
إلى عالم النسيان؟

قد تكون أمامكم شجرة خضراء،  
مياه فى البحرِ إلهية،  
رياح وأمطار  
تضئ مشاعركم.

ألم تقتلوا هذه اللحظة في داخلكم؟  
ألم تهربوا بعيداً من أنفسكم؟  
بعيداً عن كل شيء به حياة  
في عالمكم؟

ربما تلمس أيديكم يداً أخرى.  
(بين أشجار الصنوبر  
وتحت الأقواس العالية  
في ليلة صيف  
قتل الزمن تلك اللحظة).

ألم تفكروا:  
سقط كل شيء وأصبح بعيداً،  
أيام وأيام وليالٍ مرت علينا  
وجرحتنا بنصلها؟

ألم تعودوا في الحال إلى رشدكم؟  
ألم تلمسوا المعجزة؟  
ألم تنشدوا عندما علمتم

أن تلك اللحظة كانت حاضرة،  
أنكم لم تَفْقِدُوا أى شيء؟



## أضواءُ المساءِ

يُورِّقُنِي التفكيرُ أننى يوماً ما ستكونُ لى رغبةٍ  
من جديدٍ فى رؤيةِ هذا الفضاءِ،  
وفى العودةِ إلى هذه اللحظةِ.  
يُورِّقُنِي الحلمُ أن تتحطمَ أجنتى على الأسوارِ العاليةِ  
فتحولُ دونَ عودتى إلى ذاتى.

هذه الباقاتُ من الزهورِ التى تَنْبُضُ  
وتحطُّمُ، فى لذةٍ، ظاهرَ النسيمِ الهادئِ،  
هذه الموجاتُ التى تبُلُّ قدماى بصريِّها العذبِ،  
هذا الصبىُّ الذى يحملُ على مُحَيَّاهُ أضواءَ المساءِ،  
هذا المنديلُ الأبيضُ الذى سقطَ ربما من أيدٍ،  
عندما فقدتِ الأملَ فى قبلةِ حبٍ تلامسُها...

يُورِّقُنِي تأملُ هذه الأشياءِ، حبُّ هذه الأشياءِ، الحفاظُ على هذه الأشياءِ.  
يُورِّقُنِي الحلمُ أن أعودَ إلى البحثِ عنها  
أن أعودَ إلى البحثِ عنى،  
وأن أملكُ أمسيةً مثلَ تلكَ بباقاتٍ أحفظُها فى روحى،  
وأنأ أعلمُ فى داخلى أن الحلمَ لا يعودُ مرةً أخرى حُلماً.

## رياح شمالية شرقية

(إلى ريو كوباس)

علينا الهروبُ من اللحظةِ  
علينا التظاهرُ بالفناءِ  
أمامَ شجرةِ التأملِ.

حينئذٍ يكونُ كلُّ شيءٍ مؤكداً،  
والعالمُ يكونُ مفتوحاً  
وبصورةٍ رائعةٍ حياً.

أعرفُ أنني شعلةٌ  
ترتفعُ حتى الأغصانِ  
فتلامسُ العصافيرَ البعيدةَ.

وتبتعدُ اللحظةُ،  
ولكننا نعرفُ أنها تتركُ  
في أيدينا نبضَها العميقةَ.

يكسر الحقلُ سكُونَهُ،  
ويسمعُ غَنَاءَ رُوحِهِ،  
ويحركُ النسيمُ مَكُونَهُ

ويجيبُ  
على أسئلتى الصامتةِ  
بإجاباتٍ هي كزهورٍ ذهبيةٍ.

لكن كلَّ شيءٍ يتغيرُ.  
كلُّ شيءٍ يُنظَرُ إليه بطريقةٍ أخرى.  
وكلُّ شيءٍ يَهْدَى من روعِهِ الزمَنُ.

ويُشرقُ الصباحُ  
وتَدُقُّ الأجراسُ  
ولا أحدَ يعرفُ أين تدقُّ.

أشجارُ الحورِ  
يغطيها أكسيدُ الخريفِ  
وفى الحقولِ تمرحُّ المهرُ.

أشعرُ بالمرارة  
عندما أحلمُ بأنَّ الجمالَ  
لم يعدْ لنا.

## ذكریات

كان ذلك جميلاً. هل تتذكرُ الزهورَ كيف نبتت؟  
هل تتذكرُ كيف جاءت في الغروبِ بالقرنفلِ الأحمرِ على شفاها؟  
هل تتذكرُ رجلاً يعزفُ كل مساءً عند البابِ على كمانه؟  
هل تتذكرُ الحلمَ اليوميَ يعطى الروحَ في الظلِ توهجها؟

هل تتذكرُ ذلك؟ كان ذلك جميلاً.  
لا أدري إن كنتَ تعودُ معي، ومعى نستعيدُ ذكراً.  
في سعادةٍ تمضي اللحظةُ الخالدةُ، تشقُ،  
تدوسُ الزهراتِ دون أن تراها!

هناك لحظةٌ يستطيعُ فيها كلُّ شيءٍ، يتخطى الأيامَ  
ويعيشُ حياً في سماءِ ذاكرتنا الذهبيةِ  
لماذا لا تكونُ هذه اللحظةُ  
هى التى تملأُ للأبدِ أيامك؟

هل تتذكرُ ذلك؟ كان ذلك جميلاً.  
كلُّ الأشياءِ على كونها، كانت جميلةً

برغم علمنا الأكيد أنها ستفنى ذات يوم وتموت،  
وأنها ستخالط الحياة ولا تعود.

هل تتذكرُ ذلك ؟

الشبابُ كان يُغنى لنا، يُغنى لنا أنشودةً مجده.  
كان ذلك جميلاً: أن نمضى دون تفكير، ونحلّم دون الوصول،  
ونقبل دون السؤال عن اليد التي بالمساعدة تمتد .

وأنا أسألك. وهذه النسمة التي تهرُ العشبَ  
ربما تعطينى ردك، ربما توافيني بالكلمة الظلماء التي لا اسم لها.

## أتمنى هذا المساء ألا أكره

أتمنى هذا المساء ألا أكره،

ألا أحمل فوق جبينى الغمامة المظلمة.

أتمنى هذا المساء أن تكون لى عيون صافية

لتحط فى سكينه فى الفضاء البعيد.

لعله يكون جميلاً أن تقول:

"أؤمن بالأشياء الموجودة وبأخرى ربما لا توجد،

وبكل الأشياء التى ربما تنقذنى، وإن كنت أسمها أجهل،

أعرف الثمرة الذهبية التى تمنح السعادة".

أتمنى هذا المساء ألا أكره،

أشعر بخفتى، أكون نهراً يغنى، أكون هواءً يهز السنبل.

أتأمل الغروب. تسمى الطرق الطويلة إلى الليل متجهة،

ترك لليل تعبها، تذهب إلى الليل تحلم بكذبتة المظلمة.

## الشعلة

عناقيدُ الحقائقِ المرة  
تجرحُ أجسادنا العارية.  
لَكِنْ ما زالت تلمعُ في عيوننا  
السماءُ الصافيةُ.

ستأتي الأيامُ والليالي  
نطوقُ فيها بالأكاليلِ السوداء.  
لكننا نحملُ الشبابَ  
في نفوسنا.

قد تذوبُ الأشياءُ  
وتعودُ إلى صَمَتِها،  
ستشعرُ شيئاً فشيئاً  
بسقوطِ ضوئها.

ولكننا سنرى كلَّ يوم



كحقيقة مؤلة  
من هذه الحقائق المرة  
أن الحياة تحترق.

## شروق

تصور أنت

تصوره أنت للحظة

رفائيل ألبرتي

كانت النُجْمَةُ على المياهِ تطفو.

على النهرِ في انحداره، في ظلمةِ البحرِ، سَحَبَهَا التيارُ.

وفي الحالِ، الموسيقى الساهرةُ الشاردةُ في الظلامِ

توقفتْ، بدونِ ألمٍ، في الهدوءِ الريفىِ النضرِ.

تصور أنت، فكر فقط للحظة،

فكر فقط للحظة أن النفسَ تبدأُ في السقوطِ.

( الأوراقُ ، صريرُ المياهِ أنتَ فقط تسمعهُ:

هدوءٌ رائعٌ يضعُ في أيديكَ يَدَهُ الجليّةِ).

تصور أنت للحظة أنك حطمتَ السدودَ

وتطفو في الليلِ غيرِ عابئٍ للزمنِ بحدودِ،

أنك لحمٌ من الظلامِ، ذكرى من الظلامِ،

أن ما يخلقُك هو فقط الظلامُ.

تصور معي: "كم كان جميلاً كلُّ شيء،  
كم كان لنا كلُّ شيء، كم كان حياً كلُّ شيء،  
قبل أن يتلاشى كلُّ شيء".

تصور أنت أنك منذ قرونٍ قد فَنَيْتَ.  
لن تسألكَ الأشياءُ، لو مررتَ، مَنْ أَنْتَ.  
حاول أن تتصورَ أَنْتَ للحظةٍ أن ذراعَيْكَ لا تقويان.  
ذراعاك ليسا سوى عَصَاوَيْنِ، نَقَطَتِي مطرٍ، سحَابَتَيْنِ دافِئَتَيْنِ.

(كم كان جميلاً كلُّ شيء،  
كم كان لنا كلُّ شيء، كم كان حياً كلُّ شيء!)  
وعندما تعتقدُ أن كلَّ شيءٍ أمامك يُحْكَمُ موْتَه،  
افتح عَيْنَيْكَ:

كان الحطابُ الحزينُ يقفُزُ على الجبالِ،  
كان يحملُ في يديه شِعْلَةً، كان يضيئُ الغاباتِ الوليدةَ.  
كان النهرُ يبللُ بمياهه النديةِ الشيطانَ التي تمنحكُ الحياةَ.  
كانت المعجزةُ في يديك وبذلك قَهَرْتَ أَنْتَ الموتَ.

## غريبٌ

أراهم يمرون، سألتُ:  
أجابوني إنَّهم سعداءُ.

يؤلّنى أن أراهم.  
نفوسُهُم حزينةٌ، وإن كانوا يضحكون.  
هم لا يقطعون باقاتِ الزهورِ الذهبيةِ  
التي بها يطوّقون.

هم يبحثون عن اللحظةِ  
ويلمسُونَهَا ، ولكن لا يَعْصِرُونَ  
ثمراتها الخالدةَ  
التي لا تتكررُ.

يؤلّنى أن أراهم.  
قلْبُ المساءِ زهراته الرّمّاديةُ  
فَوْقَ رؤوسِهِم.  
يُغَنُّونَ ويقولون إنَّهم سعداءُ.

هم يَتَأَلَمُونَ، هم يَحْلُمُونَ  
لكن لا يَعْلَمُونَ أَنَّهُمْ يَعِيشُونَ.  
هم يُبْجَرُونَ في دُمُوعٍ  
تَأْتِي من بلادٍ أُخْرَى.



3

نفسٌ جريئةٌ





أسبابُ



لن تعيشين في الظلم .  
هل كنت وحيدة ، يا نفسي؟  
الفجرُ الجديدُ لم يحمل أغنياته  
كى يُهددكَ .

يأتى الضياءُ من مناطقٍ أخرى  
دون الجمالِ الذى اعتاده .  
سعادةٌ خبيثةٌ هى السعادةُ ،  
التي لا تُلهبُ القلوبَ .

هل تبحثين عنها فى أعماقك؟  
هل تحملين شعلتها فى أعماقك؟  
هل ينبثقُ نهارُها من ليلك؟

هل عليك أن تقتلين كلَّ شيء؟  
هل تقطفين الزهورَ لتستنشقينها؟  
هل كنت وحيدة ، يا نفسي؟

أصبحت الكلمات شاقةً  
بالنسبة لي.  
كانت الموسيقى تتحولُ  
إلى إيقاعات مستحيلة.  
أين اختفت الحُبُّ الرُماديةُ الرقيقةُ،  
والضبابُ الرقيقُ الشاردُ  
الذي كان للحدودِ مانعاً؟

في البداية أخذت الكلمةُ  
شمساً خفيةً.  
كانت تغنى ، كانت تقفزُ،  
كانت لا تنطفئُ نَارُها.  
آه، نقول: ميناءٌ، نجمةٌ،  
سَمَاءٌ صافيةٌ، مساءً حزينٌ.  
مثلُ الأشياءِ، في أعماقِ الكلمةِ  
متحررة من الكلمةِ،  
كانت تفتحُ أرضَ مغامرات صامتةِ،  
عَرَجَ عليها الذهبُ السَّعيدُ.

ولكن عادت الكلمات شاقّة.  
(آه، كانت هناك أشياء كثيرة نقولها،  
حدود كثيرة نُحدِّدها،  
علوم شاقّة نقدمها،  
رغبة شديدة في الغناء،  
ثم يأتي بعدها الفناء....)

أصبحت الكلمة شاقّة بالنسبة لي.  
ياسعادة، لماذا منذُ  
أن التقيناك،  
أضفيت الحزن علينا؟

## رثاء

كانت عندنا أشياء كثيرة نقولها  
ولم تقال !

كلمات مدهشة فتيّة  
تجرح الأذان المسنة.  
أنغام رائعة  
وأغنيات لم تغن.  
جميعاً غنياً  
وفى السكون بكيناً.  
تعلمنا علوماً شاقةً  
على حساب أحلامنا.

كانت عندنا أشياء كثيرة نقولها  
ولم تقال !  
كم جعلناها سعيدة  
هذه الهواجس الكثيرة !  
أحبينا كل نبئة،

كلُّ نقطةٍ عرقٍ باردةٍ في الشتاءِ،  
كلُّ نقطةٍ في الفجرِ  
بشراةٍ مجنونةٍ،  
ونحنُ نعلمُ أننا كنّا جزءاً من أسطورةٍ  
لمن كان يعيشُ في الغموضِ!  
أغنياتٌ جميلةٌ حقاً!  
طلقاتٌ حادةٌ جرحتنا،  
موسيقى من كواكبٍ داخليةٍ  
وُلدت في مملكتنا.  
ناياتٌ تعزفُ في المساءِ  
بأيدي الأحلامِ الشاردةِ.  
وعديدةٌ أنواعُ الجمالِ الصافيِ  
كيف سقطَ!  
ودارت بلا نهايةٍ في السحرِ  
والكلمةُ المظلمةُ في ثناياها،  
مع أنشودةٍ زهرةٍ الحياةِ  
وهي تجهلُ البعدَ النهائيَ.

كانت عندنا أشياء كثيرة نقولها

ولم تقال!

وتأملنا في الهواء

كيف تُحَلِّقُ الموسيقى بدون عازفٍ،

ولم نستطع أن نأسرها

بآلاتنا الخرقاء.



## سبب

فى خلوتى أحسستُ  
بلمسات السَّعادة المتوهجة.  
كان نبضاً أصابهُ الدُّوارُ  
من حقائقٍ مجهولة.

أفهمُ الآنَ أشياءَ كثيرةَ

بلا أملٍ تحيا.  
فكرتُ فى البداية: أكونُ العصفورَ،  
أكونُ الورقةَ الخضراءَ، أكونُ الشوكةَ.  
كائناتٌ ضئيلةٌ تمنحُ السَّعادةَ،  
حيثُ تلازمها الابتسامةُ.  
تَنبُتُ وتطيرُ وتعودُ  
وتخضرُ، وتلمعُ ... ربما تكونُ  
السَّاعاتُ الصافيةُ  
للذهبِ أوعيةً،  
حيثُ الفضلُ يخلدُ.  
بدونِ ماضٍ، بدونِ مستقبلٍ

بدونِ حاضِرٍ يحْكُمُنَا.  
أكونُ مثلَ العصفورِ والورقةِ،  
مثلَ الشوكةِ.

بل إن العصفورَ ليس سعيداً،  
ولا الأوراقَ ولا الأشواكَ.  
هم لا يدركون أنهم أحياءُ  
ولا يجدون من يقولها لهمُ.  
يُظهرون توهجاً،  
وشوكةً واضحةً وحادةً.  
قيودُ تعذبُهم،  
إحساسُ يهلكُهم،  
تَشَبُّثٌ بمغامرةٍ  
ربما لا تتكرَّرُ،  
تَفُوزُ على حسابِ الألمِ  
بأعلى قمةٍ للسَّعادةِ.

وهكذا، كم هو جميلٌ، كم هو عظيمٌ  
أن تسيرَ بين أطلالِكَ،

أَنْ تَعْرِفَ أَنْ شَيْئاً مَا لَمْ يَمُتْ،  
فِي أَيْدِينَا، حَتَّى الْآنَ!

كَائِنَاتٌ ضئيلةٌ تَمْنَحُ السَّعَادَةَ،  
حَيْثُ تَلَازِمُهَا الْإِبْتِسَامَةُ.  
لَكِنَّ الْآلَمَ لَيْسَ نَبْعاً،  
بَلْ هُوَ أَصْلُ السَّعَادَةِ.  
السَّعَادَةُ هِيَ أَنْ تَشْعُرَ الرُّوحُ  
بِأَنَّهَا لَنَا ، وَأَنَّهَا فِي كُلِّ لَحْظَةٍ تَحْيَا.  
وَطَالَمَا يَزْدَادُ شَعُورُهَا،  
تَظَلُّ رَوْحُنَا جَرِيحَةً.

## إِذَا حُلُمْتَ، أَحْبَبْتَ

إِذَا حُلُمْتَ، أَحْبَبْتَ  
وَتَنْسِينَ نَفْسَكَ، وَتَهْجِرِينَ نَفْسَكَ...

كُنْتُ أَفْكُرُ لَكَ فِي أَشْيَاءَ  
وَأَتْرَكَ لَكَ أَنْ تَحْلُمِينَ لِي بِهَا.  
بِسُهْدِي وَحُلْمِكَ  
يَصِيرُ طَرِيقُنَا سَهْلًا  
أُسَمِّي الْأَحْلَامَ بِأَسْمَائِهَا  
وَأَنْتِ تَرْوِينَهَا.  
أَجِدُ الصَّوْتَ الَّذِي يُقَيِّدُهَا،  
وَالصُّورَةَ الَّتِي تُحَدِّدُهَا،  
وَالكَلِمَةَ الَّتِي بِالْحَقَائِقِ تَمَلُّوْهَا.  
أَقْتَرِبُ مِنْكَ كَمَا لَوْ كُنْتُ أَنْتِ - لِلرُّوحِ - مَلَاذُهَا.  
وَتَهْدَأُ الرُّوحُ فِي سَكِينَتِهَا  
مَا أَنْ تَدْرِكَ حَقِيقَتَهَا.  
قَدْ لَا أَقُولُ عَنْكَ:  
إِنَّكَ كُنْتَ صَافِيَةً وَجَمِيلَةً.

إنكِ كنتِ شابةً ورشيقةً،  
وعيناكِ الجميلةُ الحزينةُ  
كانتِ على الحقيقةِ تتفتَحُ.  
قد أقولُ عنكِ:

إنه من جذوري النُديّةِ  
تولّدُ موسيقىَ كلماتي،  
يولّدُ غنائِي العميقُ الغامضُ  
يولّدُ الربيعُ الرائعُ  
على أوراقهِ الوليدةِ  
يشتعَلُ القلبُ المضطربُ، الذي يحبُّ  
وتنسينَ نفسكِ، وتهجرينَ نفسكِ.

ذاتَ يومٍ ستعرفين ذلك.  
وحينئذٍ سيكونُ الوقتُ متأخراً.

## فتور

ليس من الممكن أن أكون هذا.  
القمر في تمامه،  
يدور دائماً بعظمته.  
(لعلّ هذا يكون حُلماً).  
ظننت أن الأشياء بها روح.  
(لعلّ هذا يكون حُلماً).  
تلمسُ جسدي.  
ماتت السعادة،  
السعادة المجنونة.  
أرى نفسي كميّاه راكدة،  
مثلّ نهر الأحلام.  
(لعلّ هذا يكون حُلماً).

هذه الليلة، هذه الساعة  
بدون حياة ، ليست هي ملكي.  
الحياة لا تهجرُ.  
ربما يكون الهجرُ من صنعنا.

عندما يَفْنِي الجسدُ  
تَضَعُ الحياةُ يَدَهَا على مَوْتِنَا،  
تَتَدَخَّلُ في مَوْتِنَا،  
تَصْبِغُ علينا نورَهَا الوضَاءَ.  
هذه الليلة فَقَدْتُ الأملَ.  
فَأَصْتُ أحلامي ضغافَ النهرِ،  
ضاعت بين الظلالِ.  
هل سَيْنَقِذُ حياتِي؟  
الحياةُ تنهارُ.  
( كان على أن أُشَيِّدَ  
برجى على صَخْرَةٍ صَلْبَةٍ ).

ليس من الممكن أن أكون هذا.  
هل الزهورُ تموتُ؟  
( لعلَّ هَذَا يكونُ حُلْمًا ).  
هل تَرَكِضُ الخيولُ؟  
هل أصبحتُ نسيًّا منسياً؟  
هل يلامسنى الموتُ والكللُ؟  
هل تَفَتَّتَ كلُّ شَيْءٍ؟

حينئذ: ألا يستطيع الإنسانُ  
أن يترك ذكراه حيةً عند الآخرين؟  
هل علينا أن نمضي هكذا؟  
(لعلّ هذا يكون حُلماً).  
هذه اللحظة ليست بحقيقة).  
تتمرّد نفسي.  
أعرفُ أن الحياة قاسية،  
أعرفُ أنها لا تهجّرنا،  
أعرفُ أنها لا تهربُ منّا....

ما أشعرُ به الآن  
هو حلمٌ رديءٌ.  
(لعلّ هذا يكون حُلماً).  
ما زالت الحياة تعزّفُ  
بموسيقاها لحنَ المجد.  
ألم تعودوا بالنسبة لي:  
أوراقَ الربيع،  
أشواكَ الصيف،  
ثمراتٌ يُطَيِّبُها الخريفُ،



ضحكات لا تبالى،  
عيوناً تواجهُ الموجات،  
سيقاناً خضراء تقوسُها الرياحُ؟  
هل تثقلُ عليكِ حياتك ، يا نفسى؟  
كيف تظنين أن سيرتك ستُمحى،  
أنتك ستفنين، أنتك ستهلكين،  
عندما تنبتُ الزهورُ،  
أن عليكِ البقاء للأبدِ  
مدفونةً فى الظلام؟







أشعرُ بها في أعماقي وإن كانت خفية.  
تُبَلِّلُ طُرُقَاتِي المظلمة الداخلية.  
مَنْ يَدْرِى كَمْ هِيَ الشائعاتُ السحريةُ  
على القلبِ الكسيرِ تتركُهُ وحيداً.

أحياناً تخلقُ السعادةُ في أعماقي بَقَمَرِها الأحمرِ،  
أو تميلُ بى فوقَ زهراتٍ غريبةِ.  
يقولون إنها مائت،  
إن شجرةَ حياتي من نضارتها تَجَرَّدَتْ.

أعرفُ أنها لم تَمُتْ لأننى أحيا.  
فى مكنونِ مملكتها التى تَخْتَفِى بها،  
أخْذُ من يدها سنبلةَ حقيقةٍ.

سيقولون إننى مُتٌ، وأنا لا أَمُوتُ.  
كيف يكونُ ذلك؟ أخبرونى ..  
أين يمكنها أن تسودَ إذا فَنِيتُ أنا؟

## الصورةُ الخادعةُ

كنتُ أرى عالماً جميلاً  
بظلاله النَّدِيَّةِ،  
محجوباً عن الاعينِ،  
كنتُ أَلَسَ أشكالاً بلا حياةٍ.  
كان ستاراً غيرَ مُدْرَكٍ  
يحجُبُ الأشياءَ.

لَكِنِ الآنَ أصبحَ جلياً  
إدراكُ واقعِ الأشياءِ.  
الوهمُ يَنُهِكُ النفسَ  
يفرضُ إلا نخدعُها،  
يبحثُ، بِالحاجِ، عن حقائقٍ تُنقِذُها.

أشعةُ الشَّمْسِ تُفَتِّتُهَا  
وفى فصلِ الشِّتَاءِ تُضَعِّفُهَا.

لكنها هكذا تشعرُ بكمالها،

تغني حرةً بينَ الأشجارِ،  
تضعُ، عندَ مرورها، للأشياءِ أسماءَها،  
وتهتفُ:

هنا الشمسُ، هنا الرياحُ،  
هنا السحبُ، هنا البحارُ.  
حيثُ يتلاشى الوهمُ  
تجدُ النفسُ ذاتها،  
تتعلمُ الشعورَ بجرحها  
تفיקُ من أحلامها.

وتمرُّ الحياةُ  
الوليدةُ، الضعيفةُ،  
مقهورةٌ تحت السهامِ المنتصرة.

## وحدة

ضوءُ المساءِ الشاحبُ  
قادمٌ من مملكةٍ سحيقةٍ .  
ساكنة، هادئة،  
البعيدُ فيها مثلُ القريبِ  
لا أدرى أىَّ حلمٍ  
قد أراه، فقط، فى عَيْنَيَّ.

أسيرُ عبرَ الحقولِ الفارقةِ فى الوحدةِ الموحشةِ .  
أنظرُ إلى صفحةِ الماءِ وهى تتغنى لى،  
لا أملكُ بلْبُ القلبِ  
أن أغوصَ فى نضارتهِ الخَفِيةِ .

أبحثُ، خلفَ ما هوَ جَلِيّ،  
عن رحيقِ الأحلامِ .  
ألمسُ بِيَدِي العشبَ الناعمَ  
كمعدنٍ رائعٍ .



أضربُ بنبضاتِ القلبِ  
جذعَ شجرةِ الحورِ الصلبِ.  
أطلبُ، لإنقاذي، كلمةً واحدةً،  
أطلبُ، فقط، كلمةً واحدةً.  
وهكذا أعرفُ  
أننا سنذهبُ ونبقى وحيدَيْن.

يبدو لي أن كلَّ شيءٍ يهربُ،  
ويبتعدُ في قفزةٍ مجنونة.  
( ونذهبُ ونبقى وحيدَيْن ).

نطلبُ، لكننا لا نجدُ ما كانَ لنا .  
( وبقينا وحيدَيْن ).

بل ما زالت الوحدةُ المؤلمةُ  
بطريقةٍ أخرى تتلصصُ.  
عندما يموتُ إنسانٌ،  
عندما ينسانا كلُّ سامرٍ  
وتتحطمُ دنيانا،

عندما ننادى،  
عندما لا نَسْتَسَلِّمُ،  
جميلٌ أن نشعرَ بِألمِ النفسِ،  
لأننا هكذا نُدركُ أننا نحيا.

ولكن إذا هَدَأَتِ النَّفْسُ،  
حينئذٍ ينتهى كلُّ شيءٍ:  
نَبْقَى على غيرِ ما كُنَّا عليه  
ألاَّ استطيعُ أن أعيشَ وحيداً.  
تَأْمَلُ دونَ ثورةٍ  
كيف يسرقونَ ذَهَبَنَا:  
معدنٌ يُبهِجُ الحياةَ  
كالنارِ تُسَعِدُ الخريفَ.  
نسألُ ونطلبُ الكلمةَ الجارحةَ،  
فقط كلمةً واحدةً،  
هذه الكلمةُ الوحيدةُ،  
وتحتَ الماءِ، وفوقَ السحابِ،  
وفى كلِّ إيماءةٍ  
وفى كلِّ لذةٍ يَظْهَرُها الربيعُ

## نحاولُ استعادةَ ذاتنا.

مستحيلٌ إيقافُ ما يدورُ حولنا.  
أنهارٌ تخطُّ ثنايا جديدةً  
لتبعدَ عنا.  
نجومٌ جديدةٌ، أزمنةٌ جديدةٌ،  
تسقطُ في القاع،  
نفوسٌ جديدةٌ،  
قامت على نفوس قديمة،  
أصواتٌ صامتةٌ  
كانت الحاناً،  
صباحٌ يعكسُ ما هو أكثرُ حسناً.  
كلُّ سيفقدُ معناه تبعاً.  
سنحملُها في الأعماقِ  
جافةً إلى الأبدِ،  
فانيةً إلى الأبدِ.  
(شيئاً فشيئاً ستَفنى  
دون نظرةٍ أملٍ شبابيةٍ).

لكنني أتمرّد وأجاهد.  
أحملُ إيماني على كَتْفِي،  
ها أنذا أعرفُ عندَ شعوري بثِقَلِهِ،  
أنني لستُ وحيداً.

## فجرٌ وضبابٌ

كلُّ الأشياءِ، الآنَ، مَحَتْ حدودَها.  
وعبرَ زجاجَ غطاءِ البخارِ بزغَ الفجرُ في الآفاقِ.  
تنسابُ روحى فى هذه الأشكالِ الحيةِ،  
فى هذه الأحلامِ الشاردةِ.

يُجَرِّدُنِي العالمُ بطريقةٍ جديدةٍ.  
( هل ينتهى كلُّ شيءٍ عند بدايته؟  
هل تنسى الشمسُ؟ هل ينطفئُ الزمنُ؟  
هل ستفرُّ الحياةُ من أيدينا الحزينة؟)  
ربما أتأملُ حياةَ أناسٍ آخرين  
ربما أظنُّ أن لا شيءَ قد ذَهَبَ سُدًى.

لكننى الآنَ أتمردُ  
أطلقُ العنانَ لنفسى الحرةِ.  
أعرفُ أن لا شيءَ يموتُ بينما تحيا أنشودتى.  
بينَ ضبابِ السَّحَرِ المتهادى،  
أريدُ أن أشعرَ بكلِّ نبضِ حَيَاتى.

بين طبقات الضباب، رأيت أشكالاً مطموسةً. أطيافاً.  
طيفَ جبلٍ، طيفَ شجرةٍ.  
كنتُ أنا نفسي طيفاً حلَّ على الأفقِ.  
حلمٌ آخرٌ، حلمٌ جديدٌ.

لكنني أتمردُّ. أحملُ الحياةَ في نفسي  
أُصارعُ النسيانَ وجهاً لوجهٍ.

## أَعِدُّوا كُلَّ شَيْءٍ

أَعِدُّوا كُلَّ شَيْءٍ

لحينِ حُضُورِهِ.

(أَلَنْ نَرَاهُ أَبَدًا؟)

ربما مَلاً رُوحَهُ بالضبابِ.

ربما أَضَافَ لِلْهَيْبِ مَا يَزِيدُهُ تَوْهُجاً.

عندما يَسْتَقِظُ، يَكُونُ فِي الْقِمَةِ وَحِيداً.

وهو لَا يَسْتَطِيعُ الْبَقَاءَ وَحِيداً.

لِلْبَحْثِ عَنَّا يَأْتِي إِلَيْنَا.

بَسَامٍ يَنَادِي بِصَوْتٍ مَتَحَشِّرِجٍ.

سَيَجِدُ آثَارَ أَقْدَامِنَا.

سَيَقْتَفِي آثَارَ خُطَوَاتِنَا.

تَحْتَ الْمَطَرِ سَيَصِلُ إِلَى جَوَارِنَا.

يَجِبُ أَنْ نُعِدَّ كُلَّ شَيْءٍ،

أَنْ نَتْرَكَ الْأَرْضَ خَالِيَةً،

أَنْ تَصْمُتَ أَوْتَارُ الْخَرِيفِ الَّتِي يَعْرِفُهَا.

وعندما يأتي هو،  
لن يُوجَّهَ له أحدُ سؤالاً.  
سننزعُ عنه أحلامه،  
سنطفيئُ قمره،  
سنشبعُه موتاً  
كي يتالمَ.

هكذا سننقذُه:  
سيمضي في مغامرتنا.  
هكذا سيدركُ أن له روحاً  
وعندما تتالمُ روحه  
سيعرفُ أن الحياةَ ليست له.



## إحياءُ ذكرى

كى أراها كاملةً  
على أن أغمضَ عيني،  
أشعرُ ، أفكرُ فى نفسى،  
فى أحزانها وفى مللها.  
بل ، كيف أغوصُ فى غموضِها  
وبأى أنشودةٍ أتغنى لها؟

لو أنى قلتُ إنها كانت  
مثلَ سفينةٍ جانحةٍ،  
مثلَ شاطئٍ تنامُ مياهُهُ فى حلمها الأبدى،  
مثلَ جبهةٍ تُكَلِّها  
نيرانُ كالحةٍ مدهشةٍ،  
لو قلتُ الأكثرَ جمالاً،  
ما قلتُ اسمَها الحقيقى،  
إذ ، كيف الدخولُ إذن إلى أعماقها،  
كيف أضعُها فى أيديكم،  
كيف أُعبرُ عن قلبها

وأقدم لكم الرُّحيقَ المرَّ،  
كيف أقدمُها لكم مجردةً  
بفجرها، بجبالها الوديعة،  
بموسيقى أعماقها  
بموسيقى أشجار الحور بها؟  
كى تعرفون كُنْهَها  
عليكم أن تُغمضُوا عيونكم،  
أن تمحوها من ذاكرتكم،  
أن تبعدوها من جانبكم،  
وتعودون حتماً لها  
لتروا كلَّ شيءٍ قد هوى.

## نزهة

بدونِ عواطفَ بيننا،  
بدونِ عواطفَ نفهمُ بعضنا.  
بدونِ تخاطبٍ،  
فالكلماتُ تُفشي عطرَ الأسرارِ.  
أشياءَ كثيرةَ قلناها فيما بيننا  
لَمَّا كَانَ مِنْ غيرِ الممكنِ لقاؤُنَا!  
أشياءَ كثيرةَ دارجةً،  
أشياءَ كثيرةَ تافهةً،  
أصداءَ كثيرةَ معَ الأيامِ تلاشتْ،  
فى عُمقِ ظلامِ الزمنِ تهاوت!  
تلكَ هى الحكاياتُ البعيدةُ  
التي لم نعد نعتقدُ فيها.

فى أكتوبر. حلّ الليلُ.  
مقعدٌ منعزلٌ. منه أراك  
فى شبابيكِ المتجددِ،  
بينما نحنُ، من الموتِ، نقترُبُ.

ألف وتسعمائة وثمانية وثلاثون.  
امرأة تائبة. لا مجدّالينا. شموس. أحلام.  
ألف وتسعمائة وتسعة وثلاثون،  
تبدأ الحياة من جديد!  
ثم مدى الحياة.  
وكل الأعوام التي لن نراها.  
وأناس يذهبون إلى ديارهم، إلى أعمالهم، إلى أحلامهم.  
وأصحاب لنا أعزاء علينا،  
لن يدخلوا في الشتاء.  
وكل شيء يخنقنا، يمحونا.  
وكل شيء يجرحنا، يخطئنا.  
  
هكذا رأيتك: بدون عواطف،  
فبدونها نفهم بعضنا.  
أفكر فيك ولست على حالك،  
كما بعيني أنا فقط، أراك.  
تلك وقفة لهنية  
لحلم ذات مساء في الشتاء.

## ليلة في الميناء

في هذه الليلة، بين الظلمات،  
بينما القمر قد حَجَبَ عنك أنواره،  
ها هي هذه الليلة تبدأ  
فيها نراك بشكل أفضل.  
تكاد تجرّح عيوننا  
أضواء خضراء غريبة،  
أضواء حمراء غريبة  
تثير تشاؤمنا وتأملنا.  
ويعم الصمت ويخفقنا،  
ويهجم علينا.

في هذه الليلة، بين الظلمات،  
ففيها نراك بشكل أفضل.  
هي هذه الليلة، عندما نشارك  
جميعاً في موتك،  
عندما يذوب ظاهرك،  
بحرك، أضواؤك، جسدك،

عندما تَكُونُ فقط سكوناً هائلاً  
يموتُ في أعماقنا.

كم بدا واضحاً لنا ظاهرك!  
عميانٌ نحنُ، كم أصبحتَ شبيهةً!  
نظلُّ ننبضُ بروحنا،  
نشعرُ بكِ دون أن نفهمك،  
نتغنى بكِ في أنشودتنا  
دون أن نفهمك،  
بحملك الثقيل من الأيام  
دون أن نفهمك.

في هذه الليلة، بينَ الظلمات،  
ففيها نراكِ بشكلٍ أفضل،  
رغم أننا لا نستطيعُ مناداتك  
ولا نستطيعُ أن نقولَ وصفك.  
في هذه الليلة، بينَ الظلمات،  
عندما تموتُ روحك مناً.  
عندما ينطفئُ في الساعة السوداءِ القاتمة،  
كلُّ ما لم تَكُنْه أنتَ.

## السكينة

مَنْ وَضَعَكَ تَحْتَ الْأَشْيَاءِ  
الَّتِي كَانَتْ تَتَأَمَّلُهَا عَيُونُنَا؟  
لِمَاذَا نَسِيرُ عُثْيَانًا، نَقْفَرُ،  
نَحْمِلُ الْقَلْبَ بَيْنَ ضُلُوعِنَا؟

نَعْرِفُ أَنَّكَ تَخْتَفِي فِي اللَّهَبِ،  
فِي نَقْطَةِ ضَبِيلَةٍ.  
رَبِّمَا جَعَلْنَاكَ  
مِنْذُ زَمَنْ بَيْنَنَا.

مَنْ فَتَحَ بَابَ سِجْنِكَ؟  
بِأَيِّ مَعْجَزَةٍ تَبْعَثَرْتُ مِنْ بَعِيدٍ؟  
لِمَاذَا عَلَيْنَا أَنْ نَبْحَثَ عَنْكَ،  
وَعَلَى الْأَرْضِ الْبَارِدَةِ لَا نَعْتَرُ عَلَيْكَ؟

## الأبُ الراعى

الربيعُ الأخضرُ  
لوبي دى بيجا

كلُّ شيءٍ رائعٌ  
لو شعرنا أننا أحياءُ،  
رغم ثَقَلِ الأيامِ على النفسِ.

تكاد للآنَ تشتعلُ فى عيوننا الباردةِ  
ومضاتٌ، فجرٌ باهتٌ،  
هذيانٌ، أحلامٌ رآها الآخرون  
كى ننامَ.

يكاد للآنَ يبقى لنا  
إناءُ الطينِ الذى شهدَ ميلادنا،  
الجبهةُ تعلوها النُّجماتُ  
فى كلِّ الطُّرقِ.  
نكادُ إذا نظرنا حولنا  
ندركُ تموجاتِ النيرانِ  
التي فيها نحترقُ.



نكادُ نسمعُ تلكَ الإيقاعاتِ.  
صغيرٌ فقدَ حماسَه.

( الهواءُ يَفْقِدُ تموجَه  
فى المزارعِ الزاهرة).

الربيعُ الاخضرُ يبدأ طريقَه.  
( مرةً أخرى نتمردُ  
على الموتِ. ونموتُ.  
مرةً أخرى نشرعُ  
فى السؤالِ.  
نفسُ الاسرارِ.  
السَّمَاوَاتُ العلاءِ، العميقةُ  
نفسُ الصُّخُورِ الازليّةِ،  
نفسُ الذهبِ الصافى،  
نفسُ السَّهامِ تتجهُ  
إلى ذاتِ الهدفِ).

ومن حولها الارضُ  
محفوظةٌ بالأشواكِ.

ومن حولها الأرضُ  
لدفنِ الأمواتِ  
وتعذيبِ الأحياءِ.

آه! سحبٌ، شمسٌ، أنهارٌ،  
نجومٌ، موجاتٌ، أشجارُ الحورِ، ندى:  
تؤلّوْنِي في جَسَدِي  
كلُّما تاملتُكُمْ!

لكنَّ الرَّائِعَ في الأَلَمِ  
أنْ نشعرَ أننا أحياءُ.

## سبب

ربما لأننا نغنى سُكاري بالحياة  
تعتقد أنها كانت معنا كما وصفتها أنت جميلة.  
يمكنك أن تقترب، يمكنك أن تلمس الجرح  
الملئ بالمرارة والدم حتى الأطراف.

جنينا السعادة تحت سماء مظلمة،  
بينما الفتور يلفنا في شبابه.  
غلبنا النعاس، شعرنا بالبرد،  
كنا وحيدين بين الجدران الأربعة.

عشنا ... وقد ملأ نفوسنا الجمال الكامل.  
في بلاد الضباب أيضا تنبت الأزهار.  
بعد المرارة وبعد الألم  
تنشر الحياة أجمل الألوان.

## رثاء

أراك أحياناً أعلى من النجوم والسحب،  
أراك أحياناً تسقط.

أراك أحياناً تظهر فوق الجبال.  
عيونك تغطيها الغيوم الزرقاء الباردة.

أنا من حلمت لك بالمسافات،  
طوال الحياة، الضياء، الطرق!  
أنا من أردتُك في مملكتك سعيداً،  
يا صديقي!

أراك تدوس بأقدام الرجال!  
أراك منسياً، يا صديقي المسكين النائم!  
أراك أسفل العشب والزهورات،  
أرضاً سعيدة للهواء وحبّات القمح! ...

## ثلاثُ قصائدَ

### 1

#### الضياعُ

هناك رجلٌ يتأملُ الزمنَ  
بينما الآخرُ يتأملُ الخلودَ.  
واحدٌ يتأملُ الحياةَ، والآخرُ الموتَ  
واحدٌ يتأملُ الحربَ، والآخرُ السلامَ.  
نتأملُ، نشعرُ ونكونُ  
شيئاً ليسَ بداخلنا:  
النَّفْسُ الساحرُ الغريبُ  
الذي تمنحه الكائناتُ الأخرى لنا،  
عندما يموتُ فردٌ يفقدُ الآخرُ  
نصفَهُ الجميلَ المظلمَ.

تلوحُ الليالي، وتخفقنا،  
وتكسونا السكينةَ.  
تبقى الروحُ بدونِ نضالٍ  
وتموتُ أرواحٌ دونَ نضالٍ.

يَنْزِعُ الْمَوْتَ مِنَّا نَقْطَةَ الرُّوحِ  
الَّتِي عِنْدَ الْآخَرِينَ تَكْمُنُ.

يَجْرَحُنَا، عِنْدَمَا يُصَيِّبُنَا سَهْمٌ آخَرُ،  
وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ تَجَنُّبُهُ.

2

الأموات

بين أضواء رمادية اللون يسرون:  
إلى أيّ جهة هم يقصدون؟

أمسكت في الظلمة  
بالخيوط الذي هو قدرهم المحتوم.  
أفواجاً يسرون. بين الأضواء الخافتة.  
يتدافعون. يركعون.  
بارتفاع لا يكلُّ فوق الموجات  
قمم السماوات يتجاوزون.

لكنهم لا يستطيعون التمرد  
ولا السَّعى نحو السَّعادة.  
لم يخبرهم أحدٌ بالكلمة  
التي بها يُكشَفُ اللغزُ.  
ربما حصَدَ هو في غيظٍ  
بمنجله سنابل القمح.

ربما أنصتوا خلف الأبوابِ  
عزفَ موسيقاهُ الإلهيةِ

وضعتَ نفسك في طريقِ موتهِ  
ولمستهُ أيديكِ الباردةُ.

أردتَ أن تسرقَ النارَ  
فاكتويتَ بالحياةِ.



## سَفَرُ الرُّوْيَا وَأَمَلٌ

ذات ليلةٍ تتجهُ النجومُ

نحوَ عالمِها الغامضِ.

تحتضنُ كلَّ مرارةٍ

بنصلٍ سكينِها وحرارةٍ نارِها.

سيتوقفُ الهواءُ عن العزفِ

على آلتِهِ الحزينةِ.

سيكونُ كلُّ شيءٍ

من حُلْمٍ غيرِ محسوسٍ.

ستنتفضُ، ستصرخُ،

ستريدُ أن تواصلَ الساعاتِ دونَ حسابِ الزمنِ.

ستطلبُ حجراً، ذرةً رملٍ،

نفخةً حقيقيةً.

ستبكي على النفوسِ المسكينةِ

حيثُ تضيعُ ذكراك،

ستبكي على الأبناء المساكين المتألمين  
الذين لم يكن لهم وجود.

لكن أعماق روحك  
لن تموت في الصحراء.

## إيماءة الموت

أيتها السعادة، أتملكين أنتِ  
دائماً إيماءة الموت؟

آه! لو أن السيقان المشوكة  
تتمايلُ مع النسيم،  
لو أن الزهرات الهائمة،  
لو أن المياه الساكنة،  
لو أن هذا الجمال المتعدد  
بكِ أو بدونكِ يتنهَّد،  
وبسهمكِ النارِ  
تُخَنُّ الجراح!

يحملُكِ من يجهلُكِ.  
ويفقدُكِ من يتأملُكِ.

وفرّة من الخيرات  
نحملُها دائماً في أعماقنا،

قمرٌ يتجاوزنا  
بضوئه، إذا تأملنا،  
جوهرٌ يتخفى  
فى أعماقِ نفوسنا .

وما من بلادٍ بعيدة  
تُنكرُ خلودَ نهارها  
بعد طولِ ليلنا .

حتى لو محانى الزمن من ذاكرتكم

برغم أن الزمن قد يمحونى من ذاكرتكم  
فشبابى سيمنح الموت للزمن.

حينئذ دون أن أحدث نفسى، دون أن أحدثكم،  
وبوضوح سوف نفهم بعضنا،  
فما أجمل أن أعيش بينكم  
وإن أحلم أحلامكم.

ستمرون أمام الشجرة، تمرّون على النهر،  
تُبَلِّلون أجسادكم  
وسيملاكم حسن عميق وجليل  
وغموض بعيد،  
كما لو كانت الشجرة أو كما لو كانت المياه  
قد طفت من قبل فى ذاكرتكم،  
كما لو كان أحد من قبل  
عاش الحياة التى تحملونها فى أجسادكم.

هكذا سنتقاسم عوالمنا  
في أعماق تفكيركم.

## الأمبالي

سنكون الآن سعداء  
عندما لا نأمل في شيء.

لتسقط الأوراق الجافة،  
لتنبثق زهراء بيضاء،  
ماذا يهم!

لتضئ الشمس  
أو لتتناثر حبات المطر على الزجاج،  
ليكون كل شيء كذبة  
أو يكون كله حقيقة،

ليغطي الأرض  
الربيع الخالد،  
أو لتقنى الأرض،  
ماذا يهم!

لتكنَ هناكَ موسيقى شاردةٌ،  
ماذا يُهمُّ!

ولماذا نريد الموسيقى  
إن لم يكنْ هناك غناءٌ.



## إيمانٌ بالحياةِ

أعرفُ أن الشتاءَ هنا  
خلفَ هذا البابِ.  
أعرفُ أنى لو خرجتُ الآنَ  
لوجدتُ كلَّ شيءٍ ميتٍ  
يصارعُ ليولداً من جديدٍ.  
أعرفُ أنى لو بحثتُ عن غُصنٍ  
فلن أجده.  
أعرفُ أنى لو بحثتُ عن يدٍ  
من النسيانِ تنقذُنِي  
فلن أجدها.  
أعرفُ أنى لو بحثتُ عمَّن كان قد ذهبَ  
فلن أجده.

لكنى هنا. أتحركُ،  
أحيا. اسمي خوسيه ييرو.  
سعادةً.  
( سعادةٌ سقطت تحتَ أقدامى ).

لا شيء منظمٌ. كلُّ شيءٍ قد تحطم،  
وصارَ على وشكِ الفناءِ.

لكني المسُّ السَّعادةَ،  
لأنه برغم أن كلَّ شيءٍ قد ماتَ  
فأنا ما زلتُ أحيًا وأعرفُ ذلك.





## خوسيه ييرو

### السيرة الذاتية

1922 : ولد خوسيه ييرو يوم 3 أبريل عام 1922 فى مدريد،

شارع أندريس بوريجو رقم 18 - 20 ويحمل حالياً رقم 16. الأب خواكين ييرو كان يعمل موظفاً فى هيئة البريد والبرق وهو من مواليد مدريد، والأم اسبيرانثا ريال من مواليد سانتاندير. له شقيقة واحدة تدعى إيسابيل.

1924 : بعد عامين على مولده، انتقلت الأسرة بكاملها إلى

سانتاندير لتسلم الوالد وظيفة هناك.

1928-1936 : تلقى تعليمه الابتدائى فى مدرسة ساليسيانوس، ثم

انتقل إلى المدرسة الصناعية، حيث درس تخصص الكهرباء والميكانيكا، ضد رغبة الأسرة، ولم يكمل هذه الدراسة بسبب الحرب الأهلية الإسبانية.

1932 : قرأ ديوان "قصرُ الآلى" للشاعر فرانثيسكو

بياسبيسا، حيث قال ييرو إن هذا الديوان قد أثر فى أعماله الإبداعية الأولى من حيث الوزن الشعرى للأبيات ذات التسعة مقاطع. وفى تلك المرحلة العمرية قرأ "بيتريان" الذى أشار إليه فى قصيدته "أغنية مهد لنوم سجين" فى ديوانه "أرضُ بدوئنا".

- 1934 : حصل على جائزة القصة في أدب الأطفال في منتدى سانتاندير الثقافي. قرأ للشاعر جابرييل ميرو الذي أثر في بعض الأبيات في قصيدته "أمسية أياً كانت" والتي جاءت في ديوانه "الفرقة 42".
- 1935 : قرأ "أشعار إنسانية" للشاعر خيراردو ديجو، كما قرأ في نفس العام أعمال خوان رامون خيمينيث.
- 1936 : تعرف على الشاعر خوسيه لويس إيدالجو الذي ظل صديقاً له حتى وفاة هذا الأخير. وفي بداية هذا العام قرأ "مختارات" التي أعدها خيراردو ديجو حول جيل 27، وحسبما يقول ييرو كانت تلك "متابعة حاضرة للتيارات الشعرية الحديثة". قرأ أيضاً دوستوفسكي و"قصة مدينتين" لشارلز ديكنز حيث أثرت فيه شخصية سيدني كارتون عندما شرع في كتابة قصصه الثلاث غير المنشورة. بدأ في قراءة إبداعات الأدباء الكلاسيكيين الإسبان وأولى اهتماماً خاصاً بأعمال لوبي دي بيجا والأعمال الشعرية التقليدية.

- 1936 - 1937 : نشرت قصائده الشعرية الأولى فى إحدى صحف  
خيخون فى "المجلد العام للقصائد الشعبية عن الحرب  
الأهلية الإسبانية".
- 1936- 1939 : عاش أوزار الحرب الأهلية الإسبانية فى سانتاندير مع  
أسرته.
- 1937 : ألقى بوالده خواكين بيرو فى السجن حتى عام 1941.  
فى خريف هذا العام، قام خوسيه لويس إيدالجو  
وخوسيه بيرو بزيارة خيراردو ديججو فى سانتاندير  
وقدما له مختارات من قصائدهما.
- 1936 - 1938 : قرأ بالفرنسية إبداعات كبار شعراء الرمزية وما بعد  
الرمزية (بودلير ، مالارميه و بول فاليرى)، حيث جعل  
ديوان "زهوُ الشرِّ" عنواناً لإحدى مؤلفاته.
- 1939 : فى شهر سبتمبر أودع فى السجن بتهمة انتمائه إلى  
شبكة سرية تقدم المساعدة والعون للسجناء السياسيين،  
وانتقل بين سجون عديدة فى سانتاندير وكومندادوراس  
(مدريد) وبالن্থيا ومرة أخرى فى سجن سانتاندير  
وبورلييه وتوريخوس (طليطلة)، وشقوبية وقلعة النهر.  
حوكم مرتين، وفى النهاية حكم عليه بالسجن اثنى عشر  
عاما ويوما واحدا، لكنه غادر السجن فى يناير 1944.

1942

: صدرت فى بلنسية مجلة " كورثيل " التى طرأت فكرتها أثناء الندوات الادبية التى كانت تعقد فى منتدى جليقية بحضور ريكاردو بلاسكو وخورخى كامبوس وبدرو كابا . وسرعان ما انضم إليها خوسيه لويس إيدالجو الذى كان يقيم هناك حينذاك.

1944

: خرج خوسيه ييرو من سجن قلعة النهر فى يناير من هذا العام . وفى شهر أبريل صدر العدد الأول من مجلة " برويل " . وفى شهر يوليو التقى خوسيه لويس إيدالجو وخوسيه ييرو مع خوليو ماورورى وكارلوس سالومون، حيث قرأ عليهم ييرو قصائده الأولى " ميليشيا كاسترو " و " قمر أغسطس " من ديوان " أرض بدوننا " . بعد أن أمضى خوسيه ييرو الصيف فى سانتاندير، انتقل إلى بلنسية حيث أكد له صديقه خوسيه لويس إيدالجو أن ديوانه هو عمل إبداعى لا يضارع . أخذ ييرو يشرع فى قصائد ديوانه " أرض بدوننا " التى كان أولها " ميليشيا كاسترو " ، وهو الكتاب الذى انتهى من إعداده فى عام 1946.

فى 27 مارس توفى والده خواكين ييرو.



- 1944- 1946 : أقام في بلنسية إلى جانب خوسيه لويس إيدالجو وخورخي كامبوس . وهناك انضم مع ريكاردو ثامورانو وفرانثيسكو ريبيس وغيرهم من الشعراء إلى مجلة "كورثيل" التي كان يرأس تحريرها ريكاردو بلاسكو.
- 1945 : في شهر سبتمبر نشرت مجلة "برويل" في عددها الثامن عشر تكريماً للأديب فرانثيسكو دي كيبيدو . وعلى امتداد العام ظهرت عدة قصائد من ديوانه "أرض بدوننا" في مجلات "جارتيلاسو" و"كورثيل" و"برويل".
- 1946 : في ربيع هذا العام، بدأ العصر الثاني لمجلة "برويل"، التي أصبح يشارك فيها خوسيه ييرو بشكل فعال . أصيب خوسيه لويس إيدالجو بمرض في الرئة وقام ييرو بنقله إلى مدريد ومواصلة زيارته. بدأ حينذاك في كتابة ديوانه "سعادة" الذي انتهى منه في أوائل عام 1947.

1947

: فى 3 فبراير توفى خوسيه لويس إيدالجو فى مدريد.  
 بيرو ينشر ديوانه "أرض بدوننا" (طبعة برويل -  
 سانتاندير)، ويحصل على جائزة "أدونيس" عن ديوانه  
 "سعادة". وكانت لجنة التحكيم مكونة من كل من  
 بيثنتى أليكسندرى، داماسو ألونسو، خوسيه لويس  
 كانو، خيراردو ديجو وإنريكي أنكوواجا. فى نهاية العام  
 يرسل خوسيه يروجزءا من ديوانه الجديد " مع  
 الحجارة، مع الرياح" إلى الزوجين فرانثيسكو ريبيس  
 وخوسيفينا اسكولانو (ماريا دى جراثيا إيفاتش). وفى  
 ربيع عام 1948 ينتهى تماما من هذا الديوان ، ولكن  
 عندما يشرع فى إرساله إلى المطبعة فى : عام 1950  
 يدرك أن الديوان قد فقد. وهنا يعاود صياغته من جديد  
 "دفعة واحدة" من خلال المخطوط الذى كانت تحتفظ به  
 عائلة ريبيس.

1947-1952 : عاش في سانتاندير وعمل بها وتعاون مع مجلة "برويل" إلى جانب ريكاردو جويون الذي تعرف عليه عند عودته إلى هذه المدينة. خلال هذه السنوات مارس أعمالا عديدة مثل: مصنف في بعض الورش لسبابة المعادن ، ورئيس تحرير لمجلات تصدرها غرفة التجارة في سانتاندير وغرفة الزراعة تحت عنوان " أرض الشمال " .

1949 : في العدد الخامس من مجلة "برويل" (الربيع والصيف) نشرت مقالة اوخينيو فروتوس بعنوان "النزعة الإنسانية والأخلاقية عند جان بول سارتر" تحدث فيها عن كتابه "الوجودية نزعة إنسانية " للفيلسوف الفرنسي. تزوج ييرو من ماريا دي لوس أنخيليس توريس من مواليد سانتاندير. ونشر ديوانه الشعري "رياح الجنوب" في إصدار خاص تضمن مائة نسخة في دار نشر باديا - سانتاندير ، وفي نفس العام ولد ابنه خوان رامون.

- 1950 : نشر ديوانه الشعري " مع الحجارة، مع الرياح ... " في دار نشر برويل - سانتاندير.
- 1951 : قام روجيه نوئيل - ماير بترجمة مختارات من قصائد بيرو إلى اللغة الفرنسية وقدم لها مانويل أرثي، وصدرت تحت عنوان " قصائد " من دار نشر بيير سيجيرس - باريس. رزق بابنته مارجاريتا.
- 1952 : أورد فرانثيسكو ريبيس بعض أشعاره في كتابه " مختارات من الشعراء الشبان الإسبان " وقامت بتوزيعه دار نشر مارييس في بلنسية. بدأ في العمل في دار النشر الوطنية وانتقل للحياة في مدريد بصفة دائمة. عمل في دار النشر في البداية في وظيفة مكتبية، ثم أصبح مسئولاً عن إصدار المطبوعات وتصميم صفحات الغلاف للكتب وتصحيح بروقات المطبوعات. وفيما بعد أصبح مراسلاً لمجلة " ريديرز دايجست " في إسبانيا ومحرراً في مجلة " دنيا "، حتى انتقلت من مدريد إلى برشلونة. عمل في الإذاعة الوطنية حتى عام 1987 حين أحيل إلى التقاعد.

- 1953 : نشر ديوانه "الفرقة 42" وصدر عن دار النشر القومية في مدريد . ورزق بابنته ماريان.
- 1954 : نشر "مختارات شعرية" (تقديم بابلو بلتران دي إيريديا ، سانتاندير، الطبعة الثانية كانتالاببيدرا ، توريلابيجا ، 1954).
- 1955 : نشر قصيدة " تماثيل نائمة " ضمن مجموعة "مختارات كلاسيكية لكل السنوات " في سانتاندير.
- 1957 : نشر ديوان " ما عرفه عن ذاتي " في دار نشر أجورا بمدريد حيث حصل على جائزة النقد وجائزة مؤسسة خوان مارش الثقافية الإسبانية . نشر المجلد الذي يضم أول ديوانين من أشعار بيرو مع تقديم للمؤلف وحمل عنوان " أشعار اللحظة " من دار نشر أفروديسيو أجوادو بمدريد. ثم بدأ في كتابة أشعار ديوانه "كتاب الأوهام" الذي انتهى منه في عام 1963.

- 1960 : نشرت مجموعة أشعار بعنوان "أشعارٌ مختارةٌ" مع تقديم للمؤلف في دار نشر لوسادا في بوينوس آيرس ، وقد تم إدراج هذه المجموعة ضمن كتاب "أربعة شعراء معاصرون : خوسيه لويس إيدالجو ، جابرييل ثيلايا، بلاس دي أوتيرو وخوسيه ييرو " للكاتبة ماريا دي جراثيا إيفاتش الذي صدر عن دار نشر تاوروس بمدريد.
- 1962 : صدرت الطبعة الأولى من "الأشعار الكاملة 1944 - 1962" عن دار نشر خينير بمدريد ، وجاءت ضمن مختارات " عشرون عاما من الشعر الإسباني (1939 - 1959) " تحت إشراف خوسيه ماريا كاستيتيت عن دار نشر سيئكس بارال في برشلونة.
- 1964 : نشر ديوانه " كتابُ الأوهام " عن دار النشر القومية في مدريد وحصل على جائزة النقد في هذا العام. صدرت الطبعة الثانية من هذا الديوان تحت إشراف ديونيسيو كانياس عام 1986 ضمن مجموعة "آداب إسبانية " من دار نشر كاتدرا.

- 1965 : أدرج ضمن موسوعة " الشعر الإسباني المعاصر - مختارات (1939 - 1964) - الشعر الاجتماعي " عن دار نشر الفاجوارا بمدريد تحت إشراف ليوبولدو دي لويس.
- 1970 : فى أوائل السبعينيات رأس خوسيه ييرو الندوة الشعرية فى منتدى الأتينيو بمدريد. ولظروف سياسية منعها الرقابة فانتقلت للانعقاد فى مكتبة " أبريل " بشارع أرينال. أدار الندوة هناك كارمينا أبريل وخوسيه خيراردو مانزيكى دي لارا وخوسيه ييرو، وقد بدأت الندوة بقراءة بيثنتى ألكسندري لبعض أشعار خوسيه ييرو.
- 1974 : صدرت الطبعة الثانية للأشعار الكاملة لخوسيه ييرو متضمنة كل الكتب التى نشرت حتى ذلك الوقت تحت عنوان " ما أعرفه عن ذاتى " عن دار نشر سيثكس بارال فى برشلونة.
- 1975 : بدأ فى إعداد القصائد الأولى لديوانه الجديد الذى يحمل عنوان " أجندة ".

- 1978 مع نشر المقال الذي كتبته أورورا دي ألبرنوث تحت عنوان " محاولة اقتراب من أعمال خوسيه ييرو الشعرية ( 1947 - 1977 ) " صدرت أولى قصائد ديوان "أجندة" بعنوان " رحمة في الليل " في العدد رقم 341 من المجلة الإسبانية الأمريكية الذي صدر في نوفمبر 1978، من صفحة 291 إلى صفحة 296.
- 1980 : نشرت أورورا دي ألبرنوث مجموعة كبيرة من المختارات الشعرية لخوسيه ييرو " عن دار نشر بيسور بمدريد . وقد صدرت الطبعة الثانية عام 1985.
- 1981 : حصل على جائزة " أمير أستورياس " .
- 1982 : نشرت أورورا دي ألبرنوث ضمن مجموعة "الشعراء" التي تصدرها دار نشر خوكار مختارات قدمت لها بإسهاب تحت عنوان "خوسيه ييرو" عن دار نشر خوكار مدريد - خيخون.
- 1986 : نشر ديوان " كتاب الأوهام " في طبعته الثانية عن دار نشر كاتدرا مع تقديم وسيرة ذاتية قام بها ديونيسيو كانياس . حصل على جائزة بابلو إيجليسياس.



- 1987 : خوسيه ييرو يحال إلى التقاعد من عمله فى الإذاعة الوطنية .
- 1990 : خوسيه ييرو ينتهى من إعداد ديوانه "أجندةٌ" يحصل على جائزة الآداب فى هذا العام.
- 1991 : إعادة طبع ديوانه " الفرقة 42 " ضمن المجموعة الأدبية التى تصدرها الجامعة الشعبية فى سان سيباستيان دى لوس ريبس.
- 1995 : حصل على جائزة الملكة صوفيا للشعر الإيروأمريكى فى دورتها الرابعة. حصل على الدكتوراه الفخرية من جامعة مينينديث بلايو فى سانتاندير. فى 23 يوليو من هذا العام توفيت والدته اسبيرانثا ريال جوميث.
- 1998 : انتهى من إعداد ديوانه " دفترٌ نيويورك " الذى نشر ضمن مجموعة " الشعرُ ". حصل على جائزة ثريانتيس.

- 1999 : نشرت مجموعة السونيتات الكاملة ضمن المجموعة الأدبية التي تصدرها الجامعة الشعبية فى سان سباستيان دى لوس رييس.
- حصل على جائزة النقد عن عام 1998.
- تم اختياره عضوا فى الأكاديمية الملكية للغة الإسبانية.
- حصل على الجائزة القومية للشعر عن " دفترُ نيويورك ".
- حصل على جائزة فرانثيسكو دى كيبيدو.
- حصل على جائزة أريستيون الأوروبية.
- 2000 : حصل على جائزة ميغيل إيرنانديث.
- 2002 : توفى فى 21 ديسمبر الساعة 14.30 فى الغرفة رقم 410 فى مستشفى كارلوس الثالث فى مدريد.

## الترجمة فى سطور

فاطمة خليل محمد الدسوقي

- أستاذ الأدب الفرنسى والترجمة المساعد بكلية الآداب، جامعة حلوان.
- ملحق ثقافى بسفارة جمهورية مصر العربية فى باريس (2002-2005).
- حصلت على درجة دكتوراه الدولة فى اللغة الفرنسية وآدابها، جامعة كومبلوتنسى إسبانيا 1984 فى موضوع " الفكر واللغة فى أعمال جان بول سارتر ".
- شاركت فى أعمال الترجمة الفورية والتتبعية والتحريرية بمركز تعليم الكبار تحت إشراف منظمة اليونسكو.
- شاركت فى المؤتمرات العلمية حول اللغة الفرنسية للأغراض التخصصية.
- لها العديد من البحوث والدراسات باللغة الفرنسية منها: مصر الفرعونية؛ منظور الرواية الفرنسية، مارسيل بروسست؛ اللغة الاصطلاحية: المفاهيم والسمات؛ الجانب اللغوى والترجمة فى تعليم اللغة؛ بول فاليرى: دراسة نقدية؛ مفهوم الحب فى رواية الفريد دى موسيه؛ اعترافات فتى العصر؛ الأبوة والامومة بقلم آنى إيرنوه؛ تريستان كوريبيير وديوانه الفريد؛ القسوة فى مسرح فرناندو أربال؛ الكيسندر فيالات: نظرة فرنسية عن مصر.

- أشرفت على العديد من رسائل الماجستير والدكتوراه فى جامعات حلوان والأزهر والمنيا.
- قامت بترجمة ومراجعة كتب إلى اللغة العربية منها: مفاتيح استراتيجية للتنمية، شعبة اليونسكو بالقاهرة.
- نظمت العديد من الندوات الثقافية والاحتفاليات المصرية فى مختلف المدن الفرنسية وبالمركز الثقافى المصرى فى باريس.
- صدرت لها ترجمة كتاب فرانسواز جيرو: "آرثر ... متعة الحياة" من اللغة الفرنسية ضمن المشروع القومى للترجمة (الكتاب رقم 907)، المجلس الاعلى للثقافة، القاهرة 2005.

# فهرس

11	..... تقديم	1. سَعَادَة
31	..... جاءَ اليسرُ بعدَ العسرِ	
32	..... المَوْجَلُ	
34	..... صيفٌ	
35	..... وهمٌ	
37	..... خريفٌ	
38	..... سَكِينَة	
	( سماءُ رَمَادِيَة )	
40	..... ما بعدَ أمطارِ الخريفِ	
42	..... المَيِّتُ	
44	..... واهبُ السَّعَادَة	
46	..... أسرارٌ	
48	..... أغنيَةُ الربيعِ	
50	..... إجابةٌ	
53	..... لحنُ الرِّياحِ	
54	..... رِيَّاحُ الخريفِ	

55	..... أنشودة
57	..... مبدع
58	..... وصل لقوه
2. قصائد متنوعة	

### حول اللحظة الخالدة

63	..... لماذا تتناسى، ولماذا تبتعد
64	..... اللحظة السعيدة
65	..... اللحظة الخالدة
68	..... هروب
71	..... أضواء المساء
72	..... رياح شمالية شرقية
75	..... ذكريات
77	..... أتمنى هذا المساء ألا أكره
78	..... الشعلة
80	..... شروق
82	..... غريب

### 3. نفسٌ جريحةٌ

#### أسبابٌ

- 89 ..... لنْ تعيشينَ فى الظلمِ  
92 ..... رِثاءٌ  
95 ..... سببٌ  
98 ..... إذا حُلِمْتُ، أَحْبَبْتُ  
100 ..... فتورٌ

#### سعادةٌ داخليةٌ

- 107 ..... أشعرُ بها فى أعماقِ وإنْ كانتْ خفيةً  
108 ..... الصورةُ الخادعةُ  
110 ..... وحدةٌ  
115 ..... فجرٌ وضبابٌ  
117 ..... أعدوا كلَّ شيءٍ  
119 ..... إحياءٌ ذِكرى  
121 ..... نزهةٌ  
123 ..... ليلةٌ فى الميناءِ

125	..... السكينةُ
126	..... الأبُ الرَّاعى
129	..... سببُ
130	..... رثاءُ
	ثلاثُ قصائدَ
131	..... 1 أالضُّياعُ
133	..... 2 أالأمواتُ
135	..... 3 أسفرُ الرؤيا وأملُ
137	..... إيماءةُ الموتِ
139	..... حتى لو محانى الزمنُ من ذاكرتكم
141	..... اللأمبالى
143	..... إيمانُ بالحياةِ
147	..... خوسيه ييروأالسيرة الذاتية
161	..... المترجمة فى سطور
163	..... الفهرس











الجامعة الشعبية

خوسيه ييرو

إدارة النشر



بليديسة

سان سيپاسميان دي لوس رييس

إدارة الثقافة

Bibliotheca Alexandrina



0568611